

Санкт-Петербургский государственный университет

Красавцева Елена Дмитриевна

Выпускная квалификационная работа

**Особенности смягчения категоричности высказывания в текстах
внеличностной и личностной адресованности (на примере испанского и
русского языков)**

Уровень образования: бакалавриат

Направление 45.03.02 «Лингвистика»

Основная образовательная программа СВ.5055. «Иностранные языки»
Профиль «Испанский язык»

Научный руководитель:
к.ф.н., старший преподаватель кафедры
романской филологии
Якушкина Ксения Валерьевна

Рецензент:
к.ф.н., старший
преподаватель кафедры
романской филологии
Куралесина Екатерина
Николаевна

Санкт-Петербург
2022

Оглавление

Введение	3
Глава 1. Коммуникативные акты. Способы достижения коммуникационных целей. .6	
1.1 Коммуникативный акт: определение, цели, классификации и коррелирующие термины.6	
1.1.1. Определение термина коммуникации и коммуникативных целей	6
1.1.2. Определение и причины коммуникативных неудач.....	11
1.1.3. Принципы достижения коммуникативного сотрудничества.....	13
1.2 Реализация категории вежливости в коммуникативных актах.17	
1.2.1. Определение вежливости. Выражение данной категории на вербальном уровне общения.....	17
1.2.2. Реализация категории вежливости на невербальном уровне коммуникации	23
1.3 Языковая манипуляция: определение термина, тактики и приемы манипулирования на различных уровнях языка.27	
1.3.1. Определение манипуляции и коррелирующих терминов	27
1.3.2. Классификация приемов манипулирования по используемым вербальным и невербальным средствам	29
1.4 Категория категоричности высказывания: определение, средства интенсификации и деинтенсификации категоричности.34	
1.4.1. Определение понятий категоричность и некатегоричность	34
1.4.2. Перечисление языковых средств, способствующих снижению категоричности высказывания и её интенсификации	35
Вывод по главе 1	37
Глава 2. Лексико-грамматические особенности смягчения категоричности высказывания.38	
2.1 Грамматические особенности процесса смягчения категоричности.38	
2.1.1. Глаголы мыслительной деятельности	38
2.1.2. Пассивные конструкции	43
2.1.3. Сослагательное наклонение	46
2.2 Лексические особенности процесса смягчения категоричности.....51	
2.2.1 Речевые обороты с семантикой сожаления	51
2.2.2 Глаголы знания.....	54
2.2.4. Эвфемистические перифразы.....	58
2.2.5. Кванторы	65
Вывод по главе 2	71
Заключение	72
Библиография	74

Введение

Смягчение категоричности высказывания является одним из основных понятий при построении коммуникации на формальном и неформальном уровнях. Для реализации данного лингвистического явления используются различные лексические и грамматические языковые средства, которые способствуют поддержанию доброжелательной атмосферы между коммуникантами, формированию положительной оценки об информации и адресанте, и достижению поставленных коммуникативных целей.

В современном развивающемся мире использование приёма смягчения категоричности встречается как в текстах личностной, так и внеличностной адресованности. Устная и письменная речь в большинстве случаев содержит в себе языковые средства, служащие для тактичного и вежливого выражения личного мнения говорящего. Митигация способствует не только установлению контакта между людьми на бытовом уровне общения, но и достижению сотрудничества в деловой среде.

Актуальность работы обусловлена важностью межличностной и межкультурной коммуникации для развития международного сотрудничества и установления благоприятных отношений между людьми. Именно поэтому рассмотрение смягчения категоричности высказывания на различных уровнях общения является целесообразным. Данная работа посвящена анализу языковых средств, используемых при неформальной коммуникации, в текстах личностной адресованности, и при формальной коммуникации, в текстах внеличностной адресованности. **Новизна** исследования состоит в применении комплексного подхода при анализе ключевых жанров современного дискурса.

Объектом исследования является процесс смягчения категоричности высказывания, **предметом** исследования - его лексические и грамматические особенности, использование которых наблюдается в речи современного общества на различных уровнях общения.

Материалом для анализа послужили речи политиков, статьи на актуальные темы, новостные сводки, художественная литература, комментарии пользователей в социальных сетях, обсуждения на форумах, различные объявления и рекламные слоганы.

Теоретической основой исследования послужили научные работы отечественных и зарубежных лингвистов на тему межличностной коммуникации, реализации категории вежливости, средств смягчения категоричности, коммуникативных и психологических стратегий манипуляции, роли эвфемии в современной речи, правил речевого этикета и построения политического дискурса (В.И. Карасик, М.Л. Макаров, Н.И. Формановская, М. Родригес-Ириондо, Е.Л. Доценко, И.В. Кульд, Карлос Гизар, М.Н. Фирсова, Е. А. Любимцева, Лопез Яньес Рубен Анхель).

Основная цель исследования заключается в изучении средств, используемых для смягчения категоричности высказывания, и особенностей, характерных для данного процесса в различных видах дискурса.

Были поставлены следующие **задачи**:

1. Определить набор средств митигации в текстах личностной и внеличностной адресованности на русском и испанском языках.
2. Выявить специфику использования средств смягчения категоричности на бытовом и формальном уровне общения.
3. Провести сравнительный анализ практического материала, обратив особое внимание на митигацию в речи носителей испанского языка.

Методы исследования данной работы:

- описательно аналитический;
- контекстуальный и комплексный анализ;
- метод систематизации и обобщения.

Структура работы. Данная дипломная работа состоит из оглавления, введения, двух глав, заключения и списка использованной литературы. Во Введении описывается основная цель и задачи работы, обосновывается её актуальность и практическая значимость. Первая глава посвящена классификации коммуникативных актов, определению коммуникативных целей и анализу используемых для их достижения приёмов, таких как: использование средств, реализующих категорию вежливости; применение тактик языкового манипулирования и обращение к смягчению категоричности высказывания. Вторая глава содержит в себе анализ лексических и грамматических особенностей процесса митигации в русскоязычной и испаноязычной культурах на примерах текстов личностной и внеличностной адресованности. В каждой главе представлены примеры, подкрепляющие теоретические суждения, и выводы, подводящие итоги каждой части работы. В заключении дается общий вывод по всему исследованию.

Глава 1. Коммуникативные акты. Способы достижения коммуникационных целей.

1.1 Коммуникативный акт: определение, цели, классификации и коррелирующие термины.

1.1.1. Определение термина коммуникации и коммуникативных целей

Жизнь в современном обществе подразумевает постоянные коммуникативные контакты между людьми, обусловленные разнообразными личными, социальными и экономическими факторами. Каждый день жители всего мира вступают в диалоги, монологи и полилоги дома, на работе, в школе или университете, в магазине, транспорте и многих других местах. Люди выступают не только в качестве участников прямой коммуникации, но и в качестве участников так называемой опосредованной коммуникации, смотря различные выступления и слушая обращения в средствах массовой информации.

Обратимся к более подробному рассмотрению понятия коммуникации, её видов, целей и наиболее эффективных способов их достижения.

Определение коммуникации, как и коррелирующих терминов, например, коммуникативного акта или коммуникативного взаимодействия, хорошо известно во всем мире. Оно еще с античных времен означает совместное участие в какой-либо деятельности, преимущественно в политическом союзе¹. Если заглянуть в современные словари, понятие **коммуникации** будет определяться как «общение, обмен мыслями, знаниями, чувствами, поступками»². Королевская испанская академия даёт несколько определений понятию **comunicación**, среди которых: «trato, correspondencia

¹ Тойнби А. Дж. Постигание истории. М.: Айрис-Пресс, 1991. 360с.

² Ярцева В.Н. Языкознание. Большой энциклопедический словарь. М.: Большая Российская энциклопедия, 1998. С. 233.

entre dos o más personas» / «transmisión de señales mediante un código común al emisor y al receptor»³.

Коммуникацию можно подразделить на виды по нескольким характеристикам.

1. Первая классификация основывается на средствах выражения, используемых коммуникантом, как известно, они могут быть **вербальными** (устная или письменная речь) и **невербальными** (мимика, жесты, пр.). Из этой классификации следует, что коммуникация также может быть вербальной и невербальной.
2. Следующий способ определить разные виды коммуникации базируется на личных особенностях её участников. Другими словами, в данной классификации внимание акцентируется на происхождении коммуникантов и их принадлежности к различным национальностям, культурам. Таким образом, выводятся следующие типы: **межличностная, межнациональная и межкультурная** коммуникация.
3. Также коммуникативное взаимодействие можно распределить на несколько групп по сфере, в которой оно осуществляется. Например, **политическая** коммуникация, **рекламная** коммуникация, **художественная** коммуникация и др.

Кроме того, в современном языкознании большое внимание уделяется понятию дискурса. Согласно определению, данному в энциклопедическом словаре В.Н. Ярцевой⁴, **дискурс** - это «связный текст в совокупности с экстралингвистическими - прагматическими, социокультурными, психологическими и другими факторами; текст, взятый в событийном аспекте; речь, рассматриваемая как целенаправленное социальное действие, как

³ Diccionario de la lengua española [Электронный ресурс] // Real Academia Española. URL: <https://dle.rae.es/comunicación?m=form>

⁴ Ярцева В.Н. Языкознание. Большой энциклопедический словарь. М.: Большая Российская энциклопедия, 1998. С. 136-137.

компонент, участвующий во взаимодействии людей и механизмах их сознания (когнитивных процессах)». В испанской лингвистике этот термин определяется как «lenguaje en acción, especialmente el articulado en unidades textuales»⁵. На настоящий момент принято также множество классификаций дискурса, основанием для которых служат различные критерии: способ передачи информации (**письменный/устный**), ориентированность речи (**персональный/институциональный**⁶), паралингвистические признаки (степень серьезности – **серьезный/юмористический**, степень концентрации на теме или отвлеченности от неё – **перформативный/аргументативный**⁷) и др. Кроме того, существует классификация Г.Г. Почепцова⁸, базирующаяся на особенностях речи и особенностях коммуникативной ситуации, в которой эта речь существует. Автор делит дискурс на следующие виды: **газетный, литературный, рекламный, политический, религиозный, фольклорный, ритуальный, театральный и кинодискурс**. Для данного исследования интерес представляют рекламный, политический и медийный виды дискурса. **Медийный дискурс** - это «связный, вербальный или невербальный, устный или письменный текст в совокупности с прагматическими, социокультурными, психологическими и другими факторами, выраженный средствами массовой коммуникации, взятый в бытийном аспекте и участвующий в социокультурном взаимодействии»⁹. Кроме того, в современной филологии появилось понятие **художественного дискурса**. Литературный текст или дискурс «в узком понимании этого термина является вымышленным, в котором изображаемый мир соотносится с действительностью опосредованно, преломляясь через индивидуально-авторское его восприятие, преобразуясь в соответствии с интенцией автора, т.

⁵ Diccionario de la lengua española [Электронный ресурс] // Real Academia Española. URL: <https://dle.rae.es/discurso?m=form>

⁶ Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. Волгоград: Перемена, 2002. С. 5-20.

⁷ Карасик В.И. Языковые ключи. М.: Гнозис, 2009. С. 320-321.

⁸ Почепцов Г. Г. Теория коммуникации. Рефл бук, Ваклер, 1999. 210 с.

⁹ Желтухина М.Р. Тропологическая суггестивность масс-медиального дискурса: о проблеме речевого воздействия тропов в языке СМИ. М.: Ин-т языкознания РАН; Волгоград: ВФ МУПК, 2003. 656 с.

е. концептуализируясь.»¹⁰ В испанском языке существует следующее определение данному тремину: «En general el discurso literario se define como un acto del habla cualquiera sea su forma o contenido, siempre se escribe o pronuncia con un fin, casi siempre sus argumentos tienen por objeto persuadir al lector. El discurso literario sea “ficción o realidad” siempre es un acto del habla.»¹¹. Этот вид дискурса является не менее интересным для анализа.

Помимо проблемы типологии, лингвисты обращались и к вопросу о сопоставлении дискурса и текста. М.Л. Макаров вывел следующий тезис¹²: **дискурс = текст + ситуация**. Обращаясь к понятию текста, следует упомянуть два базовых типа: тексты личностной (**ЛА-тексты**) и внеличностной (**ВА-тексты**) адресованности. С точки зрения прагматики, между ними существуют следующие различия¹³:

ЛА-тексты: свободная самопрезентация, небольшая коммуникативная дистанция, низкие жанры, свободный выбор регистра речи и языковых средств, присутствие эмоционального фактора.

ВА-тексты: несвободная самопрезентация, выдержанная коммуникативная дистанция, высокие жанры, использование стилистически нейтральной или возвышенной лексики, ограничение в выборе используемых языковых средств.

Таким образом, тексты личностной адресованности относятся к менее формальному уровню общения, а тексты внеличностной адресованности – к более формальному. Это является еще одним критерием, по которому можно классифицировать коммуникативные акты.

¹⁰ Асратян З.Д. Дискурс и текст художественного произведения. Вестник ЮУрГУ. Серия «Лингвистика», 2015. Т. 12, № 4. С. 17–20.

¹¹ Josué Rodríguez Discurso literario, 2015. P. 2.

¹² Макаров М.Л. Основы теории дискурса. М.: Гнозис, 2003. 280 с.

¹³ Бушуева Т.С. Прагматический аспект эвфемизмов и дисфемизмов в современном английском языке: автореф. дис. ... канд. филолог. наук. Москва, 2005. 24 с.

При обращении к определению цели коммуникации можно найти множество его интерпретаций. Тем не менее, наиболее общей является трактовка **цели коммуникативного акта** как достижения результата, чаще всего соглашения между участниками. Переходя от общего к частному, рассмотрим конкретные целевые функции коммуникации, описанные в научном труде Р. Димблби и Г. Бертона¹⁴:

- предупреждение;
- совет;
- информация;
- убеждение;
- выражение мнения;
- развлечение.

Также обратимся к теории речевого акта, разработанной Дж. Остином¹⁵. Согласно работе учёного, совершение речевого акта состоит из следующих пунктов: произнести ряд звуков, принадлежащих общепринятому языковому коду; составить высказывание, следуя грамматическим правилам выбранного языка; наделить высказывание смыслом, соотнеся его с действительностью – **локутивный акт**; выразить в высказывании его коммуникационную цель – **иллокутивный акт**; воздействовать на адресата и получить соответствующие последствия – **перлокутивный акт**. Последователь данной теории Дж. Серль вывел собственную классификацию речевых актов, определив существование следующих иллокутивных целей¹⁶:

- констатация фактов
- призыв к действию со стороны адресата (просить, поручать, отдавать приказы)
- обязать адресанта выполнить какое-либо обещание, клятву в будущем

¹⁴ Dimpleby R., Burton G. More than words. An introduction to communication. L: Routledge, 1998. 296 p.

¹⁵ Austin J.L. How to do things with words? Oxford: Clarendon press, 1962. 174 p.

¹⁶ Searle J.R. A classification of illocutionary acts. Cambridge university press, 1976. P. 1-23.

- выразить эмоциональное состояние (благодарность, соболезнования, извинения, пр.)
- изменение социального статуса говорящего относительно различных институтов (объявить мужем и женой, крестить, пр.)

Итак, у каждого коммуникативного акта есть своя цель, к достижению которой стремится каждый человек, даже если эта задача была поставлена неосознанно. Осуществление коммуникации и её поддержание во многом зависит от прагматических факторов, характера ситуации и уровня её формальности. Безусловно, выбор вербальных и невербальных средств общения, как и регистра речи или стилистики текста зависит от социального статуса говорящего и слушающего, цели речевой деятельности, профессиональной сферы и прочих характеристик. Коммуниканты чувствуют себя свободнее в общении на бытовом уровне, позволяя себе использовать низкий регистр речи, экспрессивные или жаргонные выражения, сокращения. Это обусловлено неофициальностью коммуникативной ситуации и возможностью быть непосредственным в диалоге. На формальном уровне коммуниканты подходят к выбору языковых средств более тщательно, отвечая специфике темы диалога, межличностным отношениям между говорящими и деловому этикету. Тем не менее, как уже было сказано, любая коммуникация, будь то общение родственников дома, диалог между начальником и подчиненным или официальное письмо в государственное учреждение, подразумевает эффективное решение коммуникативных задач с минимальным количеством неудач в виде конфликтов, недопонимания или агрессии.

1.1.2. Определение и причины коммуникативных неудач

Причины коммуникативного провала достаточно многочисленны и разнообразны. К неудаче может привести неточное или плохо структурированное изложение мысли, недостаточная информированность собеседника, ложное представление о его позиции, неверно истолкованные жесты или мимика, употребление профессиональной лексики, непонятной для

слушающего, использование неприемлемых, грубых, категоричных выражений или языковых средств, несоответствующих коммуникативной ситуации или уровню её формальности. В связи с этим, для построения коммуникативного сотрудничества люди стараются выбирать наиболее целесообразные вербальные и невербальные средства, четко определять смысл получаемой информации и намерения собеседника.

Помимо вышеперечисленных факторов, в роли помехи для восприятия и понимания передающейся информации может выступать коммуникативный шум. Данное понятие было введено К. Шенноном и У. Уивером в их инновационном труде «Математическая теория коммуникации», посвященном анализу процесса коммуникации в виде математической модели. Согласно ученым, акт передачи информации представляет собой линейную последовательность, состоящую из следующих звеньев¹⁷:

- источник информации (тот, кто передает сообщение)
- передатчик (преобразующий сообщение в сигналы, готовые к передаче)
- канал (для передачи преобразованных сигналов, у Шеннона и Уивера это телефонный кабель)
- декодер (преобразующий сигналы в исходное сообщение)
- приёмник (тот, кто получает информацию)

Коммуникативные шумы – это факторы, из-за которых нарушается процесс передачи информации между источником и приёмником. Ученые выделяли две основные группы шумов. Первая группа – **технические шумы**, к ним относятся помехи, вызванные несовершенством коммуникационных устройств (например, помехи в телевизионном или мобильном сигнале) или окружающей средой (например, громкие звуки на улице или в помещении, шумная речь окружающих и другие раздражающие факторы). Вторая группа

¹⁷ Shannon C. E. A Mathematical Theory of Communication. The Bell System Technical Journal, 1948. P. 379-423, 623-656.

– **семантические шумы**, то есть помехи, препятствующие пониманию изначального смысла сообщения и его корректной трактовке. Семантические шумы могут относиться как к источнику сообщения, так и к приёмнику. В первом случае, речь идет о неправильном использовании языковых средств или искажении информации на почве личного мнения, эмоционального состояния говорящего. Во втором случае сообщение может быть искажено за счёт идеологии принимающего информацию, который опускает неприятные и противоречащие его взглядам факты во избежание **когнитивного диссонанса**, то есть «дискомфорта, возникающего из-за действий, идущих вразрез с собственными убеждениями»¹⁸.

В связи с этим, при построении коммуникации с целью достижения положительного результата в виде взаимопонимания всегда следует учитывать окружающие факторы, личное эмоциональное состояние и взгляды собеседника. Если речь идет о коммуникации с помощью современных технологий, необходимо проверять их техническое состояние и учитывать возможность возникновения помех, независящих от собеседников.

1.1.3. Принципы достижения коммуникативного сотрудничества

Более того, в связи с возможностью выявления противоречивых точек зрения и в связи с непредсказуемостью поведения каждого индивида в стрессовой ситуации, в прагматике существуют определенные организационные принципы речевой коммуникации. По В. И. Карасику, определение постулатов построения человеческой коммуникации отвечает «необходимости обоснования понятия "правильный текст" в диалоге человека и машины»¹⁹.

¹⁸ Зинченко В.П., Мещеряков Б.Г. Большой психологический словарь. М.: АСТ; Прайм-Еврознак, 2008. С. 202.

¹⁹ Карасик В.И. Язык социального статуса. М.: Институт языкознания АН СССР, Волгоградский педагогический институт, 1991. 495 с.

Основные принципы по достижению коммуникативного сотрудничества были сформулированы П. Грайсом – принцип кооперации - и Дж. Личем – принцип вежливости²⁰.

Принцип кооперации Пола Грайса предполагает готовность партнера к сотрудничеству. Исходные условия принципа кооперации состоят в наличии общей цели и в уверенности, что сотрудничество будет продолжаться до тех пор, пока оба коммуниканта не решат его прервать.

Принцип кооперации П. Грайса состоит из 4х максим:

1. Максима количества, полноты информации: *высказывание должно содержать ровно столько информации, сколько требуется для выполнения текущей цели коммуникации.*
2. Максима качества информации: *информация должна быть действительной, то есть не ложной и не безосновательной.*
3. Максима релевантности: *высказывание должно соответствовать предмету разговора.*
4. Максима манеры, способа выражения: *касается не того, что говорится, а того, как говорится.*

Этим правилам должны следовать все участники коммуникации для достижения взаимопонимания и для выполнения поставленных целей. Нередко собеседники прибегают к использованию комплиментов, однако потенциальное содержание лести в этом способе вербального выражения вежливости может нарушать максим качества. Это связано с соблюдением другого принципа речевой коммуникации, принципа Дж. Лича.

Дж. Лич, опираясь на постулаты, представленные Г.П. Грайсом, разработал принцип вежливости, находящий своё отражение в максимальном проявлении вежливости.

²⁰ Там же.

Принцип вежливости Дж. Лича:

1. Максима такта, максима границ личной сферы: *не следует затрагивать тем, потенциально опасных для собеседника.*
2. Максима великодушия, необременения собеседника: *не следует связывать партнера какими-то клятвами.*
3. Максима одобрения, позитивности: *«не судите, да не судимы будете».*
4. Максима скромности и неприятия похвал в свой адрес: *нет - высокомерию, да – объективности.*
5. Максима согласия: *предполагает отказ от конфликта ради сохранения взаимодействия и решения совместных проблем.*
6. Максима симпатии: *демонстрируйте свою доброжелательность.*

Безусловно, в изучении любого вопроса невозможно ограничиться общими формулировками, но даже просто просмотрев указанные выше принципы и соответствующие постулаты можно получить приблизительную формулу для неконфликтной коммуникации.

Итак, изучив причины возможных коммуникативных неудач и способы их решений и предотвращений, можно составить определенную стратегию благоприятного и успешного ведения коммуникации. Определим перечень средств, способствующих достижению желаемого результата от коммуникативного акта, однако перед этим обратимся к еще одной классификации его целей. По С. Дацюк²¹ коммуникационные задачи можно разделить на три группы:

- конвенциональная (согласие, заключение договора в ситуации конфликта, сотрудничество);
- конфликтная (обнаружение разногласий и акцентуация на них с целью создания конфликта или его поддержания);

²¹ Дацюк С. А. Коммуникационные стратегии // Центр гуманитарных технологий. 1999. <https://gtmarket.ru/laboratory/expertize/2006/2751>

- манипуляционная (захват смыслового пространства, т.е. навязывание коммуниканту своих взглядов, влияя на его восприятие ситуации).

Из данной классификации можно вывести способы по достижению каждой соответствующей цели.

1. Для получения результата в виде согласия и сотрудничества необходимо обращаться к категории вежливости и средствам её реализации, а также использовать способы смягчения категоричности высказывания.
2. Для создания конфликтных ситуаций следует придерживаться стратегии агрессивной коммуникации, выражающейся в моральном давлении, употреблении категоричных и грубых высказываний, а также использовании некоторых тактик по повышению напряжения в диалоге. Например²²: перебивание собеседника, игнорирование его эмоционального состояния, принижение партнера, негативная оценка, обвинения, резкое ускорение темпа речи, переход на личности и др.
3. Для коммуникации с целью манипуляции следует использовать определенные манипулятивные приемы и психологическое давление.

Очевидно, каждому способу соответствуют определенные языковые средства и тактики, которые можно встретить в различных видах дискурса, в том числе и средства смягчения категоричности. Анализ этих средств позволяет выявить особенности их использования на различных уровнях общения, в ЛА/ВА-текстах.

²² Чумиков А.Н. Переговоры – фасилитация – медиация. М.: Аспект пресс, 2014. 160 с.

1.2 Реализация категории вежливости в коммуникативных актах.

1.2.1. Определение вежливости. Выражение данной категории на вербальном уровне общения

Определение категории вежливости варьируется в различных словарях.

Из словаря лингвистических терминов Т.В. Жеребило²³ следует, что вежливость – это «категория, выражаемая в составе систем личных местоимений. Например, в австронезийском языке ачех местоимения второго и третьего лица не различают граммем числа, зато у них есть по три степени вежливости. В английском языке местоимения нейтральны к вежливости». В словаре Н.Н. Романовой и А.В. Филиппова «Культура речевого общения: Этика. Прагматика. Психология»²⁴ дается следующее объяснение данному термину: вежливость – «соблюдение стандартных правил этикета, использование его формул (спасибо, пожалуйста, извините и т.п.), исключение из речи любого рода грубых слов (жаргонизмов, вульгаризмов, просторечных), грубых или сомнительных интонаций голоса. Вежливость особенно необходима в общении между собой культурных, высокообразованных людей, но и в общении высокообразованного человека с малообразованным. Ее важно соблюдать, будучи и в плохом настроении, и в острых ситуациях. Она не столь целесообразна в чрезвычайных ситуациях (пожар, наводнение, террористический акт и т. п.)».

Королевская академия испанского языка²⁵ определяет **вежливость** как демонстрацию или акт проявления внимания, уважения или привязанности одного человека к другому («*Demostración o acto con que se manifiesta la atención, respeto o afecto que tiene alguien a otra persona.*») или же как благодать

²³ Жеребило Т.В. Словарь лингвистических терминов. Назрань: ООО «Пилигрим», 2010. С. 56.

²⁴ Романова Н.Н., Филиппов А.В. Словарь. Культура речевого общения: этика, прагматика, психология. М.: Флинта, Наука, 2016. С. 68.

²⁵ Diccionario de la lengua española [Электронный ресурс] // Real Academia Española. URL: <https://dle.rae.es/cortesía>

и милость («Gracia o merced.»). В известном онлайн словаре Multitran²⁶ испанское слово «cortesía» переводится не только как вежливость, но и как учтивость, любезность и услужливость.

Как можно заметить, определения вежливости В России и Испании схожи, если дополнить их друг другом, мы получим универсальное понятие. **Вежливость** – это категория, применяемая для выражения внимания и уважения к какому-либо человеку, использование которой опирается на соблюдение правил этикета и ограничивается определенными социальными ситуациями.

Помимо следования нормам этикета и воспитания, существует еще множество способов выразить вежливое отношение на вербальном и невербальном уровне. Рассмотрим их.

На вербальном уровне коммуникации данная категория реализуется за счет использования соответствующих ситуации, корректных языковых средств. (Примеры приведены на русском и испанском языках. Примеры позаимствованы из сборника Н.И. Формановской.²⁷)

- **Языковые клише, устойчивые выражения**

Сюда будут относиться различные формы привлечения внимания (*Извините!*, *Простите, что беспокою!* – *¡Perdone, por favor!*, *¡Perdone la molestia!*), формулы, используемые при знакомстве (и стилистически нейтральные: *Я хочу с Вами познакомиться!* – *¡Me gustaría que fuéramos amigos!*, и стилистически возвышенные: *Разрешите представиться!* - *¡Permítame presentarme!*), ответные реплики, формы выражения благодарности, пожеланий и даже поздравлений (*Поздравляю!*, *Mои поздравления!* – *¡Le felicito con motivo de...!*, *¡Mis congratulaciones!*). А также:

²⁶ Интернет-словарь Multitran [Электронный ресурс] URL: <https://www.multitran.com/m.exe?l1=5&l2=2&s=cortesía>

²⁷ Формановская Н.И. Родригес-Ириондо М. Речевой этикет. Русско-испанские соответствия. Справочник. М: «Высшая школа», 1993. 110 с.

Формы приветствия:

- ограниченные временными рамками: *Доброе утро!*, *Добрый день!*, *Добрый вечер!* - *¡Buenos días!*, *¡Buenas tardes!*, *¡Buenas noches!*
- стилистически возвышенные: *Приветствую Вас!*, *Моё почтение!*, *Рад вас приветствовать!*, *Добро пожаловать!* - *¡Saludos!*, *¡Le presento mis respetos!*, *¡Encantado de verle/saludarle!*, *¡Bienvenido!*
- стилистически пониженные: *Привет!*, *ЗдорОв!*, *Как жизнь?*- *¡Hola!*, *¿Qué hay?*, *¿Qué tal?*

Стилистически пониженные формы так же являются выражением категории вежливости в более неформальных ситуациях и бытовом общении.

Формы прощания:

- нейтральные: *До свидания!*, *До скорой встречи!*, *Прощай!* – *¡Adiós!*, *¡Hasta luego!*, *¡Hasta siempre!*
- стилистически возвышенные: *Разрешите попрощаться!* *Позвольте откланяться!* – *¡Permítame despedirme!*, *¡Con su venia me despido (me voy)!*
- стилистически пониженные (встречаются в молодежной речи): *Чао!* *Пока!* – *¡Chao!*, *¡Hasta más ver!*

Формы обращения:

Обращение (если речь идет о вышестоящих лицах или лицах старшего возраста) как в русском, так и в испанском языке выражается с помощью личного местоимения. В русском это местоимение «вы» (2-го лица, множественного числа), которое используется, когда мы хотим уважительно обратиться к человеку или к некоторым людям высокого социального статуса или возраста (в таких случаях местоимение будет писаться с заглавной буквы – «Вы»). В испанском же языке местоимением 2 лица множественного числа является «Nosotros», чтобы сказать об уважаемом лице используется – *Usted* (если единственное число) и *Ustedes* (если множественное). В испанском эти местоимения относятся к третьему лицу.

Помимо соответствующей лексики для выражения вежливости в испанском языке также могут быть использованы определенные времена, само применение которых в речи уже указывает на реализацию категории вежливости. Например, *Imperfecto* в фразе *¿Qué deseaba Ud?* (Что бы вы хотели?) будет иметь значение вежливого вопроса. Будущее время (*Futuro simple o imperfecto*) может заменять настоящее время и принимать значение вежливости - *¿Querrá usted decirme la hora?* (Не подскажите, который час?). *Condicional simple o imperfecto* также может заменять настоящее время в значении вежливого обращения/вопроса - *¿Podría darme fuego?* (У Вас не найдётся огоньку?).

- **Эвфемизмы**

Эвфемизмы – «смягчающие обозначения какого-либо предмета или явления, более мягкие выражения вместо грубых» – по определению, данному в словаре лингвистических терминов²⁸. В испанском языке **eufemismo** – «manifestación suave o decorosa de ideas cuya recta y franca expresión sería dura o malsonante»²⁹. Использование эвфемизмов характерно, когда коммуникант выражает уважительное и вежливое отношение к собеседнику и желает избежать стилистически низкой речи.

По Л.П. Крысину³⁰ задача их употребления заключается в том, чтобы избегать конфликтных ситуаций во время коммуникации, создавая ощущение комфорта у собеседника (например: «Присядьте, прошу вас» вместо «Сядьте» - выбрана более вежливая форма) и в том, чтобы завуалировать специальную информацию (*вышка/высшая мера = смертная казнь* – эвфемизм, утвердившийся в юридической сфере). Конечно, говоря о категории вежливости, использование эвфемизмов отвечает первой функции. Мы и сами не замечаем, как начинаем заменять нецензурную или стилистически низкую

²⁸ Жеребило Т.В. Словарь лингвистических терминов. Назрань: ООО «Пилигрим», 2010. С. 462.

²⁹ Diccionario de la lengua española [Электронный ресурс] // Real Academia Española. URL: <https://dle.rae.es/eufemismo?m=form>

³⁰ Крысин Л.П. Эвфемизмы в современной русской речи - Русистика. Берлин 1994. №1-2. С. 28-49.

лексику на подходящие выражения в ситуациях высокой формальности - зачастую это происходит подсознательно и связано с банальными рамками речевого этикета и воспитанностью. Так, например, слова «можно», «*poslušajte*», «*может*» заменяются на «*разрешите/позвольте*», «*обратите внимание*», «*могли бы Вы*». В испанском языке происходит то же самое, однако выражается это через изменение лица (на *Usted/Ustedes*) и добавление устойчивых лексических формул: *tráeme-traigame, por favor; escíbeme - tenga la bondad de escibirme*.

- **Политкорректность**

Политическая корректность – термин, используемый для обозначения языковых средств, целью применения которых является избежать нетолерантность относительно определенных групп людей. То есть, говоря о политкорректности, мы подразумеваем слова и выражения, употребление которых условно запрещено или должно быть заменено, поскольку они могут являться оскорбительными для определённых социальных групп, выделяемых по признаку расы, пола, возраста, вероисповедания, сексуальной ориентации и т.д.

Говоря о проявлении политкорректности в испаноязычной культуре, следует отметить следующие правила³¹:

- предпочитать собирательные понятия (*el alumnado* вместо *los alumnos*)
- использовать абстрактные понятия (*la redacción* вместо *los redactores*)
- вместо «*Señor y Señora Pérez*» говорить «*Juan Pérez y María García*», подчеркивая равноправие между женщиной и мужчиной
- использовать слово «*persona*», если речь идет о «человеке» (не «*hombre*»)
- в деловых письмах указывать оба возможных пола получателя «*Estimado/a*», в переписках менее формального рода заменять «*los/las*» на «*L@s*».

³¹ Примеры взяты из *Guías de comunicación no sexista*. Madrid: Instituto Cervantes, Aguilar, 2011. 260 p.

Очевидно, большой упор делается на равноправие полов, это связано с тем, что в испаноязычные страны термин политкорректность пришел вместе с феминистическими движениями.

В России наибольшее внимание современного общества уделяется проблеме, касающейся отношения к гендерным меньшинствам. Понятие политкорректности рассматривается через призму сарказма и юмора. Существуют даже перечни слов (табу) с соответствующими выражениями для их замены. Вот некоторые из них:

Бездомный – личность с гибким местом жительства

Глупый – альтернативно одаренный

Глухой – визуально ориентированный

Лентяй – личность с недостаточной мотивацией

Невежда – альтернативно образованный

Негр (темнокожий) - личность с выраженной пигментацией кожи

В испанском языке так же существуют интересные выражения, образовавшиеся с использованием иронии. Об этом явлении в своей научной работе говорит К.В. Якушкина и приводит следующие примеры³²:

te quiero como amigo - no me gustas/eres feo

siempre seremos amigos y podrás contar conmigo - adiós para siempre

tenemos que hablar - que te quiero dejar

no (muy) católico - enfermo, loco o tonto

Также в испанском языке наблюдается тенденция к появлению терминов, изначально предполагавших «сглаживание углов», но ставших причиной для насмешек:

³² Якушкина К.В. Политкорректность или псевдовежливость? К вопросу об амбивалентности понятия (на материале испанского языка) // Древняя и Новая Романия. Вып. 15. СПбГУ, 2015. С. 337-358.

flaco → *de peso inferior a la media correspondiente a su estatura*

alto → *individuo verticalmente privilegiado*

ciego → *visualmente limitado (como un topo)*

1.2.2. Реализация категории вежливости на невербальном уровне коммуникации

Невербальное общение - вид коммуникации, подразумевающий использование человеком языка тела, то есть различных жестов, мимики, поз и пр. Общение на невербальном уровне может быть неосознанным, зависящим от эмоционального состояния и конкретной ситуации, или специальным в случаях, когда это требуется (для коммуникации с глухонемыми, слабослышащими, тд). Нередко невербальное общение является дополнением к вербальному для придания речи большей эмоциональности и убедительности. Ведь по некоторым исследованиям наряду с вербальной коммуникацией невербальная будет ярче восприниматься слушающим зрителем.

На невербальном уровне коммуникации вежливость выражается на так называемом языке тела.

- **Жесты** (любые телодвижения (обычно движения руки), сопутствующее речи в качестве дополнительного выразителя чувств и настроения – по определению этимологического словаря русского языка³³)

Через жесты люди не только проявляют уважительное отношение к собеседнику, но и располагают к себе, ведь язык тела может рассказать о воспитании человека за несколько минут. В формальной обстановке используемые жесты в русскоязычных и испаноязычных странах схожи. Хорошим тоном считается:

- - **кивать головой** в знак приветствия или прощания

³³ Семенов А.В. Этимологический словарь русского языка [Электронный ресурс] URL: <https://semenov.academic.ru/388>

- **протягивать руку** для рукопожатия при встрече или при достижении согласия сторон
- **удерживать визуальный контакт** во время диалога, тем самым показывая свою сосредоточенность и заинтересованность
- **держаться открыто** (располагающая поза: не скрещивать руки, держать спину ровно)
- **Мимика** (из словаря Ушакова³⁴: движения мышц лица, как выражение внутренних психических состояний)

Мимика человека очень многое говорит о его настроении, характере и психическом состоянии (изучением этого занимается физиогномика).

Вежливость и расположение человека к говорящему выражается через внимательный взгляд, улыбку, подмигивание. Так как мимика человека в прямом смысле написана на его лице, то всегда нужно контролировать свои эмоции, чтобы не попасть в неловкую или конфликтную ситуацию. Следует избегать закатывания глаз, резких ухмылок. Дурным тоном считается изображение гримас.

В испанских трудах, посвященных реализации категории вежливости, описываются следующие невербальные знаки³⁵:

- **положение тела во время общения** (правильные поза, походка, манера двигаться демонстрируют уверенность в себе и самооценку, кроме того, эти знаки могут сигнализировать об определенных намерениях коммуниканта: дружелюбие/уважение/внимание/пр.)
- **движения рук / ног, наклоны головы** (демонстрируют эмоциональное состояние говорящего, играя важную роль в межличностном общении)

³⁴ Ушаков Д.Н. Толковый словарь русского языка [Электронный ресурс] URL: <https://ushakovdictionary.ru/word.php?wordid=29936>

³⁵ María del Mar Castro Maestre La cortesía: códigos verbales y no verbales en la comunicación interpersonal. Universidad de Vigo, 2013. P. 365-375.

- **выражение лица** (положение бровей, век, губ; показывает эмоции, которые испытывает коммуникант, и отражает степень психологического напряжения)
- **непроизвольные движения мышц лица** (свидетельствуют об испытываемых эмоциях и помогают определить, лжет собеседник или нет)
- **зрачки** (расширение соответствует положительным эмоциям, сужение – отрицательным)
- **улыбка** (способствует расположению адресата к себе и повышает уровень комфорта коммуникативной ситуации)

Таким образом, все вышеперечисленные вербальные и невербальные средства реализации категории вежливости способствуют созданию благоприятной атмосферы во время коммуникации, повышению уровня доверия между говорящими, формированию положительной оценки о собеседнике и уважительного отношения к нему. Как результат проявления вежливости между коммуникантами могут возникнуть дружеские взаимоотношения, располагающие людей друг к другу, что, по своей сути, может рассматриваться как успешное достижение коммуникативной цели в виде сотрудничества. Использование проанализированных языковых средств, жестов и мимики является одним из ключевых приемов ведения конвенциональной коммуникационной стратегии, под задачей которой, как уже было сказано, понимается стремление прийти к заключению согласия. Из данных выводов становится очевидно, что реализация категории вежливости, являясь средством по достижению коммуникативных целей, коррелирует с понятием манипуляции, которое будет рассмотрено далее. Более того, многие перечисленные речевые обороты и тактики по их использованию отвечают задачи снижения категоричности высказывания, делая его менее резким и уменьшая вероятность возникновения противоречивого мнения или негативной оценки у собеседника. Русскоязычные коммуниканты, как и представители испаноязычных стран, не пренебрегают подобными языковыми

средствами для создания более нейтрального высказывания и выражения обходительного отношения.

1.3 Языковая манипуляция: определение термина, тактики и приемы манипулирования на различных уровнях языка.

1.3.1. Определение манипуляции и коррелирующих терминов

Как уже было отмечено, манипулирование является одной из стратегий по достижению поставленных коммуникативных задач. **Манипуляция**³⁶ – это термин из психологии, обозначающий «коммуникативное воздействие, которое ведет к актуализации у объекта воздействия определенных мотивационных состояний (а вместе с тем и чувств, аттитюдов, стереотипов), побуждающих его к поведению, желательному (выгодному) для субъекта воздействия; при этом не предполагается, что оно обязательно должно быть невыгодным для объекта воздействия». Слово «**манипулировать**» или «**manipular**» в испанском языке трактуется как «Intervenir con medios hábiles y, a veces, arteros, en la política, en el mercado, en la información, etc., con distorsión de la verdad o la justicia, y al servicio de intereses particulares»³⁷. Манипулирование испокон веков встречается во всех сферах человеческой жизни. В современном мире развитие данного понятия привело к появлению различных манипулятивных тактик и приемов.

К стратегическим приемам, основанным на принципе манипуляции, можно отнести следующие понятия³⁸:

- манипулирование потребностями субъекта (использование желаний, интересов партнера);
- манипулирование чувствами субъекта (использование эмоций, страстей);
- «духовное» манипулирование (формирование у субъекта определенных идеалов и ценностей);

³⁶ Зинченко В.П., Мещеряков Б.Г. Большой психологический словарь. М.: АСТ; Прайм-Еврознак, 2008. С. 245.

³⁷ Diccionario de la lengua española [Электронный ресурс] // Real Academia Española. URL: <https://dle.rae.es/manipular?m=form>

³⁸ Братченко С. Л. Диагностика личностно-развивающего потенциала. Псков: Невельская типография, 1997. 68 с.

- интеллектуальное манипулирование (навязывание субъекту неких мнений, точек зрения);
- символическое манипулирование (формирование устойчивой реакции человека на определенные символы)

Таким образом, человек подвергается манипулированию во многих аспектах, иногда даже не осознавая это. С лингвистической точки зрения рассмотрение данной темы является не менее актуальным, в словарях можно найти такой термин как **языковое манипулирование**³⁹, что означает вид речевого воздействия, целью которого является неявное внесение в психику адресата чуждых ценностей, желаний и целей с использованием психолингвистических механизмов, приводящих к некритическому восприятию адресатом речевого сообщения. Кроме того, существует понятие манипулятивного диалога⁴⁰, под которым подразумевается диалог, в ходе которого манипулятор, прикрываясь передачей информации, оказывает воздействие на собеседника, преследуя личные интересы. Следует отметить, что чаще всего к приемам манипуляции обращаются в политическом и рекламном дискурсе. С помощью различных языковых средств, интонаций, пауз, мимики и жестов коммуникант, следуя манипулятивной стратегии, оказывает косвенное, но эффективное влияние на собеседника, заставляя его принять внушаемую точку зрения или навязываемые убеждения. Совершая описанный процесс манипулятор использует так называемые «манипулятивные технологии»⁴¹, заключающиеся в:

- искажении информации (варьирующейся от частичной деформации фактов до лжи)

³⁹ Рацибурская Л.В., Петрова Н.Е. Язык современных СМИ. Средства речевой агрессии. М.: Флинта, Наука, 2011. 150 с.

⁴⁰ Гананпольская Е. В. Воздействие диалогической речи на адресата // Речевое общение: искусство убеждать. СПб.: Изд-во СПбГТУ, 1999. С. 6–35.

⁴¹ Доценко Е. Л. Механизмы психологической защиты от манипулятивного воздействия.: дисс. канд. психол. Наук. М.: МГУ, 1994. 165 с.

- утаивании информации (т.е. сокрытии определенных фактов)
- способе подачи информации (например, факты, преподнесенные в несистематизированном виде или в виде маленьких отрывков)
- момент подачи информации (т.е. наиболее подходящее или же неожиданное время для собеседника)

1.3.2. Классификация приемов манипулирования по используемым вербальным и невербальным средствам

Аспект способа подачи информации затрагивает не только структуру высказывания, но и употребляемые в нем языковые средства. Обратимся к анализу используемых в коммуникации приемах речевого манипулирования с особым вниманием, поскольку, как будет выведено далее, некоторые из них коррелируют со средствами смягчения категоричности. Согласно классификации М. Н. Ковешниковой⁴², данные приемы можно подразделить на 4 группы, соответствующие различным уровням языка:

Лексический уровень:

1. Использование метафор. Примеры метафор в политическом дискурсе на русском языке⁴³: *коричневая чума = распространение фашизма, заморская эпидемия = мировой кризис, пандемия нищеты = глубокая бедность*. На испанском языке⁴⁴: *ganar una batalla = legitimar la propuesta en una de las instancias mediadoras políticas, ganar la guerra = legitimar toda la propuesta general, reglas de juego = procedimientos burocráticos*. В данном случае употребляемые метафоры способствуют созданию у слушающего или читающего представления о глобальности экономических или политических событий и формированию желаемого мнения о них.

⁴² Ковешникова М. Н. Речевая манипуляция и приемы речевого манипулирования // XVIII Царскосельские чтения: материалы междунар. науч. конф. (22. 04. 2014 г.) / под ред. В. Н. Скворцова. СПб.: ЛГУ, 2014. Т. 1. С. 387-394.

⁴³ Бессарабова Н.Д. Политические метафоры в СМИ // Язык СМИ и политика / под ред. Г.Я. Солганика. М.: Изд. МГУ, 2012. С. 407-423.

⁴⁴ Dorde Cuvardic García La metáfora en el discurso político // Rev. Reflexiones 83 (2), 2004. P. 61-72.

2. Создание или заимствование новых слов. Например⁴⁵, замена привычного слова «избиратели» на заимствованное «электорат». Данный прием объясняется тем, что слово «избиратели» из уст депутата подразумевает, что депутат – производное от того коллектива, который его избрал. Выражение со словом «электорат» ассоциируется с общностью, создаваемой и ведомой самим политиком.

3. Употребление эвфемизмов и дисфемизмов. **Дисфемизм**⁴⁶ - «рапращенное обычаем или приличием грубое слово или словосочетание, в место которого используется иное, заменяющее его, смягченное или нейтральное». В испанском языке данное языковое средство определяется следующим образом: **disfemismo**⁴⁷ – «modo de decir que consiste en nombrar una realidad con una expresión peyorativa o con intención de rebajarla de categoría». Примеры из печатных Российских СМИ⁴⁸: *зомбоящик* = *телевизор*, *жировать* = *жить в богатстве*, *ментовской* = *полицейский*, *оборотни в погонах* = *сотрудники полиции*. Аналогичные испанские примеры⁴⁹: *caja tonta* = *televisión*, *matalosano* = *médico*, *ganster* = *persona habilidosa y mala*. Таким образом, авторы формируют у читателей негативную оценку указанных выше понятий.

Грамматический уровень:

1. Использование пассивного залога вместо активного и номинализация, то есть преобразование словосочетаний с глаголом в словосочетания с отглагольным существительным. Например, *введены войска/ ввод войск* вместо *ввели войска*. Такие синтаксические конструкции не теряют полноту смысла, несмотря на умышленное опущение действующих лиц, как будто событие произошло само по себе. О данном явлении в своем научном труде

⁴⁵ Кара-Мурза С.Г. Манипуляция сознанием. Век XXI. М.: ООО ТД Алгоритм, 2015. 640 с.

⁴⁶ Ефремова Т. Ф. Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный. М.: Русский язык, 2000. С. 250.

⁴⁷ Diccionario de la lengua española [Электронный ресурс] // Real Academia Española. URL: <https://dle.rae.es/disfemismo?m=form>

⁴⁸ Навасартян Л.Г. Дисфемизмы как средство искажения информации в печатных СМИ // Современная филология : материалы V Междунар. науч. конф. Самар: АСГАРД, 2017. С. 88-90.

⁴⁹ Disfemismos [Электронный ресурс] // Ejemplos. URL: <https://ejemplos.net/ejemplos-de-disfemismos/>

так же говорит К. В. Якушкина⁵⁰, рассматривая эвфемистические замены по принципу грамматического перекодирования. Например, глагол *matar* может заменяться выражениями *perder la vida, fallecer, resultar muerto*, что позволит сообщить о неприятных фактах без указания на исполнителя.

2. Подобную функцию выполняют и безличные предложения с выражениями *se dice, se cree, dicen* и другими, поскольку в них опускается источник информации, что должно способствовать созданию нейтральной оценки информации.

3. Обращение к собеседнику с помощью личных местоимений и использование побудительных конструкций – средства манипуляции, часто используемые в рекламном дискурсе. Например, в рекламном слогане русского банка Открытие говорится: «*Радуйтесь больше, платите меньше*», на испанском – «*Alégrese más, pague menos*». Такой прием помогает сократить коммуникационную дистанцию между рекламодателем и обывателем и повысить уровень доверия.

4. Использование антитезы и контраста. Например⁵¹, лозунги «*Война – это мир*» («*La guerra es la paz*»), «*Свобода – это рабство*» («*la libertad es esclavitud*»), «*Незнание – сила*» («*La ignorancia es fuerza*»). Этот прием помогает завуалировать понятия с негативной коннотацией, создавая им положительную оценку.

Фонетический уровень:

К данной категории относится намеренное изменение интонации, тона голоса, артикуляционных поз и темпа речи при высказывании. Также фонетическими приемами языковой манипуляции являются создание рифм в сообщении, использование паузации и фоносемантических средств, к которым относятся ассонанс, аллитерация, анафора, эпифора, фоническая цепь,

⁵⁰ Якушкина К.В. Как избежать наказание за убийство или что скрывается за глаголами «мирной» семантики (на материале испанского языка) // Древняя и Новая Романия. Вып. 16. СПбГУ, 2015. С. 318-335.

⁵¹ Оруэлл Дж. 1984 М.: АСТ, 2019. 320 с.

звуковой подхват, паронимия, лейтмотив, звукоподражание, звуко-символизм и звуко-символическая метафора⁵².

Графический уровень:

Здесь речь идет о метаграфемике, в частности супраграфемике. Стоит отметить, что данные манипуляционные графические приемы встречаются в основном в рекламной коммуникации. К средствам метаграфемики относятся расположение и вид текста на странице (слева/справа/по центру/в виде таблицы/колонок/др. фигур), параметры абзаца (межстрочный интервал, расстояние между словами), формат страницы (размер полей)⁵³. Супраграфемика – механизм шрифтового варьирования⁵⁴. К средствам супраграфемики относятся выбор шрифта текста, выбор средств шрифтового выделения (жирный шрифт/подчеркивание/курсив/цвет текста/размер букв). Перечисленные графические особенности текста помогают сконцентрировать внимание адресата на желаемых коммуникантом фактах, вызывать определенные ассоциации и воспоминания, сформировать требуемую оценку информации. Говоря о подобных приёмах языковой манипуляции, нельзя не упомянуть явление креолизации. Под определением **«креолизованные тексты»** понимается *«объединение и различные варианты разнообразных средств разнородных семиотических систем... Они образуют единое смысловое, структурное, функциональное и визуальное целое, оказывающее всестороннее влияние на восприятие адресата»*⁵⁵. Другими словами, креолизованные тексты подразумевают наличие в них различных графических

⁵² Выгузова Е. Ю., Гливенкова О. А., Евенко Е. В. Фоносемантические средства репрезентации смыслованальности в художественном тексте. Филологические науки // Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2016. № 8(62): Ч. 1. С. 91-94.

⁵³ Сладкевич Ж.И. Метаграфемика в публицистике в свете процессов контактоподдержания и смыслообразования // Слово.ру: Балтийский акцент. Вып. 4. Калининград: Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Балтийский федеральный университет им. Иммануила Канта», 2012. С. 60-70.

⁵⁴ Лазовская Н.В. Креолизованные тексты. Элементы параграфемики в тексте рекламы // VII Научно-практическая конференция. Спецпроект: анализ научных исследований. 14.06.2012. [Электронный ресурс] URL: https://www.confcontact.com/2012_06_14/fl6_lazovska.htm

⁵⁵ Якушкина К.В. Креолизованный текст как коммуникативно значимый феномен в испаноязычной культуре // Новое искусствознание. 2018. №1. С. 90.

средств и изображений с целью эффективной манипуляции за счёт их аттрактивной, экспрессивной и смысловыделительной функций.

Таким образом, понятие манипуляции охватывает сразу несколько научных дисциплин, таких как психология, лингвистика и психолингвистика. Манипуляционные тактики основываются на психологическом воздействии на собеседника, которое учитывает его интересы, характер, настроение, жизненные ценности, и на лингвистическом воздействии, то есть использовании определенных лексических, грамматических, фоносемантических и графических средств. Всё это в совокупности позволяет влиять на сознание коммуниканта, внушать ему требуемые мысли, взгляды и подталкивать к определенным решениям. Манипуляция, как и сам коммуникативный акт, может вестись агрессивно или вежливо, более завуалированно. По общим наблюдениям, использование манипуляционных стратегий, предполагающих вежливый и тактичный подход, имеет более эффективное воздействие. Проведя анализ средств языковой манипуляции выявляются очевидные сходства со средствами смягчения категоричности высказывания. В основном, речь идет о приемах манипулирования на лексическом и языковом уровне: употребление эвфемизмов, безличных конструкций, опущение исполнителя действия и использование контраста. Эти и многие другие способы смягчить категоричность высказывания проиллюстрированы на испаноязычных примерах в следующей части работы. Однако, перед этим обратимся к определению категории категоричности.

1.4 Категория категоричности высказывания: определение, средства интенсификации и деинтенсификации категоричности.

1.4.1. Определение понятий категоричность и некатегоричность

Если поискать в словаре синонимов русского языка понятие категоричности, то можно найти следующие слова⁵⁶: *безапелляционность, императивность, однозначность, решительность, твердость*; в то время как синонимами некатегоричности будут *осторожность, предусмотрительность, мягкость*. Научное определение категоричности речи звучит как «качество речи, отражающее безусловность толкования сказанного и недопустимость возражения [...] Степень может быть высокой и низкой»⁵⁷. Таким образом, высокий уровень категоричности высказывания подразумевает убежденность говорящего в его точке зрения и мнимую невозможность её отрицания. Зачастую, подобная уверенность в личном мнении или предоставляемых фактах, что нередко сопровождается ощутимым напором или давлением в диалоге, приводит к формированию у собеседника отрицательной оценки о коммуниканте. Кроме того, подобная манера подачи информации способна создать впечатление о неуважительном отношении говорящего к адресанту. Все это может привести к коммуникативным неудачам в виде конфликтов и оскорбления личных чувств собеседников. Для того, чтобы преподнести свою точку зрения так, чтобы собеседник воспринимал её нейтрально/положительно и для того, чтобы создать у него едва уловимое ощущение возможности не согласиться, говорящие используют различные способы смягчения категоричности. Это явление называется **митигацией**. Данный термин был введен в прагматику Брюсом Фрейзером⁵⁸ в конце 20 века в контексте языковых приемов, минимизирующих нежелательные последствия коммуникации. В испанском языке также можно встретить термин **mitigación** и глагол **mitigar**, который, согласно определению

⁵⁶ Словарь синонимов русского языка [Электронный ресурс] URL: <https://sinonim.org/>

⁵⁷ Иванов Л.Ю., Сквородников А.П., Ширяев Е.Н. Культура русской речи. Энциклопедический словарь-справочник. М.: Флинта: Наука, 2003. 840 с.

⁵⁸ Fraser B. Conversational mitigation. Amsterdam, 1980. 341 p.

Королевской академии испанского языка, имеет следующее значение: «moderar, aplacar, disminuir o suavizar algo riguroso o áspero»⁵⁹. Таким образом, приём смягчения категоричности распространён как в России, так и в испаноязычных странах.

1.4.2. Перечисление языковых средств, способствующих снижению категоричности высказывания и её интенсификации

Итак, стратегия неконфликтной коммуникации подразумевает не только использование вежливых оборотов речи, эвфемизмов и политкорректных терминов, но и использование средств, способствующих снижению уровня категоричности высказывания. К приемам смягчения категоричности относятся: использование кванторов (то есть «уточняющих слов с обозначением меры / степени интенсивности, содержащих семантическое указание на некую количественную характеристику объектов и фактов»⁶⁰; считается, что слова «много, очень, крайне, совсем» и пр. обладают интенсифицирующей функцией, а слова «немного, довольно, не очень» и пр. - деинтенсифицирующей), употребление эвфемистических перифраз с различным уровнем седативного воздействия на адресата, глаголов мыслительной деятельности в личных формах, глаголов знания в устойчивых оборотах, пассивных конструкций, риторических вопросов и фраз, выражающих интерес к мнению собеседника. К средствам, интенсифицирующим высказывания относятся соответствующие кванторы, лексические и морфологические повторы и фонетические особенности речи, однако в данном исследовании внимание обращено на деинтенсификацию.

Митигация высказывания – прием, широко распространенный в речи современных людей, особенно в политическом и рекламном дискурсе. Использование средств смягчения категоричности и усиления

⁵⁹ Diccionario de la lengua española [Электронный ресурс] // Real Academia Española. URL: <https://dle.rae.es/mitigar?m=form>

⁶⁰ Якушкина К.В. Когда «белое» «не очень черное» или «слегка черное»: квантификация действительности как одно из средств «седативной» некатегорической коммуникации (на материале испанского языка) // Древняя и Новая Романия. Вып. 17. СПбГУ, 2016. С. 172-187.

экспрессивности высказывания является одним из основных приемов языковой манипуляции. Несмотря на то, что понятия «смягчение» и «усиление» являются антонимами, средства, используемые для реализации данных явлений, имеют схожие черты. Снижение категоричности высказывания позволяет исказить информацию или практически скрывать её, преподнося факты в позитивном ключе, создавать нейтральную оценку, тем самым успокаивая общественные волнения, внушать людям чужое мнение, формировать ложное представление о событиях. Как можно увидеть, это тоже является частью языковых манипулятивных тактик, применение которых способствует достижению разнообразных коммуникативных задач, описанных выше. Важно иметь в речевом арсенале разнообразие языковых средств, смягчающих высказывание, и уметь пользоваться этим разнообразием, оценивая коммуникативную ситуацию и личностные факторы собеседника.

Вывод по главе 1

Проанализировав множество способов ведения различных видов коммуникации и средств, используемых для достижения соответствующих целей, можно сделать вывод, что все они, тем или иным образом, коррелируют с понятием манипуляции. Например, как уже было сказано, ведение агрессивной коммуникации подразумевает моральное давление на собеседника и использование тактики по повышению напряжения в диалоге, что является видом психологической манипуляции. Употребление в речи эвфемизмов и политкорректных терминов, являющихся средствами реализации категории вежливости, также можно отнести к приёмам языковой манипуляции на лексическом уровне с целью формирования желаемой позитивной оценки у адресата. Приём смягчения категоричности высказывания не менее ярко иллюстрирует эффективность манипуляционных тактик и на грамматическом уровне, позволяя говорящему аккуратно и вежливо внушить свою точку зрения собеседнику или завуалировать неприятные факты.

Как можно было заметить, использование описанных вербальных и невербальных средств общения с целью манипуляции широко встречается в рекламном и политическом дискурсе. Это связано с тем, что именно в данных сферах формирование желаемого общественного мнения и искажение информации, способной вызвать негативную оценку, играет наиболее важную роль.

В данной работе отдельное внимание уделено приёму смягчения категоричности, анализу языковых средств, использующихся в формальной и неформальной речи носителей испанского и русского языка на примере ВА/ЛА текстов.

Глава 2. Лексико-грамматические особенности смягчения категоричности высказывания.

2.1 Грамматические особенности процесса смягчения категоричности.

2.1.1. Глаголы мыслительной деятельности

Итак, обратимся к примерам использования средств смягчения категоричности в современном дискурсе.

Одним из приемов митигации, используемых для снижения резкости высказывания, является использование глаголов мыслительной деятельности в форме первого лица единственного числа настоящего времени в модусной части констатирующего высказывания. Речь идет о глаголах *creer, pensar, tener, suponer*, пр. В русском языке – *верить, считать, думать, бояться, предполагать*. Также употребляется выражение *me parece* – *мне кажется*. И.В. Кульд в своём научном труде классифицирует данное употребление глаголов как «средство смягчения категоричности высказывания путем экспликации позиции говорящего»⁶¹.

Примеры использования данного лексико-грамматического средства встречаются в медийном дискурсе. Например, в комментариях в социальных сетях или отзывах о книгах и фильмах. Ниже представлено несколько комментариев с испаноязычного форума, выражающих критику к известным зарубежными кинокартинам.

- «*Para empezar, la dirección de Matt Reeves **me parece** muy buena. No sé excede en ningún momento, se nota que es una película suya pero ni de lejos un clon o copia de sus anteriores trabajos. **En mi opinión personal**, ésta de hecho es su mejor película hasta la fecha.*» (película «The Batman», 2022)⁶²

⁶¹ Кульд И.В. Средства смягчения категоричности высказывания в современном испанском языке. Ленинград, 1990. [Электронный ресурс] URL: <https://cheloveknauka.com/v/481479/a/#?page=7>

⁶² Críticas de "The Batman" [Электронный ресурс] // Filmaffinity España. URL: <https://www.filmaffinity.com/es/reviews/1/911057.html>

- «*Ayer vi la película y me pareció muy buena. Un buen debut para el director, Al final se atan todos los cabos. Me parece muy buena.*» (película «El Orfanato», 2007)⁶³

- «*Creo que ésta película es una alerta a todos los ciudadanos que aspiramos a la convivencia cívica y pacífica más allá de los mesías y dictadores desafortunados por el dominio y el abuso del poder.*» (película «The Reader», 2008)⁶⁴

Как правило, глаголы мыслительной деятельности выполняют функцию выражения критической модальности, обозначая сомнение или неуверенность говорящего в упоминаемых фактах и достоверности информации. Тем не менее, следует отметить, что в указанных примерах данная функция отходит на второй план, и целью использования глаголов мыслительной деятельности становится смягчение категоричности высказывания. Более того, употребление глаголов, выражающих сомнение, не подразумевает его наличие у говорящего, ведь в контексте подобных коммуникативных ситуаций применение глаголов обусловлено желанием говорящего смягчить критику и сделать более вежливыми высказывания, которые могут спровоцировать негативную реакцию у окружающих. Кроме того, подобную функцию выполняют и оценочные выражения, в приведенных примерах это «*En mi opinión personal...*» Следует отметить, что использование данного приема смягчения категоричности на представленном уровне речи нельзя назвать широко распространенным. Пользователи Интернета предпочитают прямо высказывать свою точку зрения, возможно, поскольку коммуникация в социальных сетях подразумевает максимальную дистанцированность и чувство неприкосновенности.

Говоря о более формальном уровне, обратимся к политическому дискурсу. В данной сфере подобное употребление глаголов мыслительной

⁶³ Críticas de "El orfanato" [Электронный ресурс] // Filmaffinity España. URL: <https://www.filmaffinity.com/es/reviews/2/245378.html>

⁶⁴ Críticas de "The Reader" [Электронный ресурс] // Filmaffinity España. URL: <https://www.filmaffinity.com/es/reviews/8/331584.html>

деятельности встречается реже, что обусловлено постулатами, которых придерживаются политики при построении грамотной речи. Эти правила являются универсальными для представителей всех стран. Среди рекомендаций, представленных в одном из испаноязычных пособий по политическому дискурсу, интерес для данной темы представляют следующие⁶⁵:

- Следует опускать оценочные выражения (например, «*yo pienso*», «*pensamos*»), поскольку очевидно, что отношение говорящего уже заложено в его обращении. Кроме того, это позволяет сократить сообщение и сделать его более «чистым». Это немаловажная деталь, так как для более эффективного воздействия речь должна состоять из кратких и понятных аудитории предложений, идею которых легко уловить.
- Рекомендуется употреблять в речи местоимение «*nosotros*» вместо «*tú*» и «*yo*» и использовать соответствующее спряжение глаголов. Данный прием помогает стереть границы между говорящим и публикой, сократив коммуникативную дистанцию, и представить высказанные убеждения как меры по достижению общего благополучия.

В связи с этим речь политиков наполнена большим количеством личных форм первого лица множественного числа и в меньшей степени единственного. Вновь возьмем в пример материал из сети Интернет. Как известно, для политических деятелей социальные сети являются не менее действенным способом влияния на общество, поэтому даже на там их обращения демонстрируют высокую степень формальности и использование соответствующих языковых средств. Обратимся к недавно опубликованным сообщениям на официальной странице главы правительства Испании Педро Санчеса в социальной сети Facebook⁶⁶.

⁶⁵ Carlos J. Guízar Manual de discurso político. México, 2015. P. 41-57.

⁶⁶ Аккаунт Педро Санчеса в социальной сети Фейсбук [Электронный ресурс] URL: <https://m.facebook.com/pedro.sanchezperezcastejon>

- «*Enhorabuena a la Fundación Mujeres por África por su 10 aniversario. Impulsar la igualdad en todo el mundo es clave para construir sociedades mejores, más justas. Sabemos que queda demasiado camino por recorrer para alcanzarla. Y no debemos bajar la guardia ni un solo momento.*»

- «*Aprobamos en #CMin la #LeySaludSexual que amplía los derechos sexuales y menstruales de las mujeres, garantiza el aborto en igualdad de condiciones y protege sus derechos en el ámbito reproductivo. Avanzamos en feminismo. Las mujeres deben poder decidir libremente sobre sus vidas.*»

Данные примеры хорошо иллюстрируют описанные особенности политического дискурса и следование правилам по его построению. Однако, мыслительные глаголы в форме первого лица единственного числа всё же встречаются в речи политиков. Далее представлен отрывок из обращения Педро Санчеса на 76-ой Генеральной Ассамблее ООН, сделанного в 2021 году⁶⁷:

- «*Sin duda, podemos mirar los problemas desde la distancia, como algo lejano y ajeno. Pero creo que estamos aquí para todo lo contrario: estamos aquí para dar respuestas comunes a retos y necesidades que son también comunes a toda la humanidad.*»

И отрывок из речи Мариано Рахойа, произнесенной в 2008 году⁶⁸:

- «*Yo pienso que tenemos que combatir y derrotar cualquier forma de terrorismo. Pienso también que las víctimas han de ser una referencia inexcusable de nuestra acción política.*»

⁶⁷ Intervención del Presidente del Gobierno en el debate general del 76 periodo de sesiones de la Asamblea General de Naciones Unidas [Электронный ресурс] URL: <https://estaticos-cdn.elperiodico.com/zeta/public/content/file/original/2021/0922/23/discurso-de-pedro-sanchez-ante-la-onu-2021-931f4f9.pdf>

⁶⁸ Texto íntegro del discurso de Mariano Rajoy [Электронный ресурс] // El imparcial. URL: <https://www.elimparcial.es/noticia/17171/nacional/Texto-integro-del-discurso-de-Mariano-Rajoy.html>

Последние примеры представляют интерес ещё и за счёт содержащегося в них комбинированного использования мыслительных глаголов в форме первого лица единственного числа и форм глаголов, соответствующих первому лицу множественного числа. Это характерная черта политического дискурса.

Таким же образом мнение может выражаться с помощью отрицательной частицы «по»: *no pienso que, no creo que...* (не думаю/не считаю, что...). Согласно грамматике испанского языка, после данных оборотов используются глаголы в форме *Subjuntivo*. Продолжая тему политического дискурса, рассмотрим пример высказывания Мариано Рахойа в 2016 году:

«Nadie es quien para elegir al líder de otro partido. No creo que sea bueno para España ni para mi partido que me vaya porque quieran otros, otra cosa es que quiera mi partido o los españoles...»⁶⁹

В русском языке использование данных языковых средств также служит для смягчения категоричности и встречается как на формальном, так и на неформальном уровнях общения. В политическом дискурсе (из интервью с В.В. Путиным в рамках ежегодной пресс-конференции)⁷⁰:

«...Не думаю, что она тормозит, эта реформа. Достаточно много вопросов, связанных с организацией самого производства, но реформа сама по себе двигается...»

... Я думаю, что подавляющее большинство жителей страны тоже с большим пиететом относятся к нашему родному городу...»

Из Интернет форумов, содержащих отзывы и критику на фильмы⁷¹:

⁶⁹ Elecciones generales [Электронный ресурс] // Cadena SER. URL: https://cadenaser.com/programa/2016/05/03/hoy_por_hoy/1462289427_291524.html

⁷⁰ Стенограмма: О чем говорил Владимир Путин на ежегодной пресс-конференции [Электронный ресурс] // RGRU. URL: <https://rg.ru/2020/12/17/stenogramma-o-chem-govoril-vladimir-putin-na-ezhegodnoj-press-konferencii.html>

⁷¹ Отзывы на фильм “Лулу и Бриггс” [Электронный ресурс] // irecommend.ru. URL: <https://irecommend.ru/content/lulu-i-briggs-dog-2022-film>

«Игра актёров мне показалась хорошей, и речь идёт не только о главном герое. Второстепенные персонажи очень грамотно вписаны в сюжет, каждый из них запоминается и играет свою важную роль в развитии истории.»

2.1.2. Пассивные конструкции

В первой главе отмечалось, что широкое использование пассивного залога вместо активного и употребление словосочетаний с отглагольными существительными является грамматической особенностью языкового манипулирования. Смягчение категоричности, как уже было выведено, коррелирует с данным определением, и многие средства митигации совпадают со средствами манипуляции. В связи с этим вновь обратимся к примерам использования пассивных конструкций. Этот прием смягчения категоричности является высоко эффективным, поскольку способствует отвлечению внимания общества от исполнителя обсуждаемых действий и концентрирует его на последствиях и предлагаемых решениях. Исходя из этого, данное явление наиболее часто встречается в текстах внеличностной адресованности в рамках политического или медийного дискурса. Например, в новостных сводках или статьях информирующего содержания.

Отрывок из статьи о террористических актах в Мадриде в 2004 году⁷²:

*«Los atentados terroristas se **produjeron** tres días antes de las elecciones generales de ese año, en donde los dos principales partidos políticos españoles, el Partido Popular (PP) y Partido Socialista Obrero Español (PSOE), se acusaron mutuamente de ocultar o distorsionar información relativa a los atentados por razones electorales.*

*Al rededor de la 7:30 y 7:40 horas de la mañana del 11 de marzo de 2004, se **produjeron** diez explosiones casi simultáneas en cuatro trenes de Madrid.»*

⁷² 11 de marzo de 2004 [Электронный ресурс] // unotv.com. URL: <https://www.unotv.com/noticias/portal/internacional/detalle/11-marzo-2004-como-fue-ataque-terrorista-madrid-espana-931896/>

Отрывок из новостной сводки о теракте в Нигерии, 2017 год⁷³:

*«Al menos una treintena de personas **ha perdido la vida** y otras 83 **han resultado heridas** en tres atentados suicidas perpetrados en la localidad de Maiduguri, al noreste de Nigeria. El más grave fue obra de una mujer que se inmoló en un mercado. Los otros dos, con varios heridos, **se produjeron** en las inmediaciones de la localidad, junto a un campo de refugiados, donde dos suicidas detonaron los explosivos. Atentados que han sido atribuidos al grupo yihadista Boko Haram, que vuelve a poner en jaque al país africano.»*

Отрывок из статьи о разрешении ввода войск НАТО на территорию Украины, 2014 год⁷⁴:

*«De acuerdo con la legislación de Ucrania, en el país se prohíbe **la entrada de cualquier unidad militar** de otro país. Además no se permite **el estacionamiento de bases militares extranjeras**, por lo que las tropas de otros países deben de ser admitidas cada vez en el territorio nacional mediante una ley especial que obligatoriamente debe ser presentada por el presidente.»*

Первые примеры демонстрируют активное использование в дискурсе безличных конструкций: «*se produjeron*» относительно взрывов без прямого указания на исполнителей террористических актов; «*ha perdido la vida*» и «*han resultado heridas*» про жертв, вместо использования глаголов, содержащих семантику «убийства» и «причинения физического вреда» в личной форме. В последнем примере встречается употребление отглагольных существительных: «*entrada... / estacionamiento...*» вместо инфинитивов или глаголов в личных формах. Данные приемы используются для того, чтобы опустить каузаторов действия, избежав тем самым всплеск негативной реакции в массах и возможной ненависти, или преподнести информацию о

⁷³ Mueren 30 personas y 83 resultan heridas [Электронный ресурс] // TeleCinco. URL: https://www.telecinco.es/informativos/internacional/atentado-nigeria-muertos_18_2420280009.html

⁷⁴ Ucrania permite la entrada de tropas de la OTAN en su territorio [Электронный ресурс] // Geopolitico.es. URL: <https://geopolitico.es/ucrania-permite-la-entrada-de-tropas-de-la-otan-en-su-territorio/>

решениях, принятых государством, в более нейтральной форме, снизив вероятность призыва к ответственности от общества.

Подобное явление использование пассивных конструкций с функцией опущения каузатора можно встретить и в объявлениях об аренде. Рассмотрим примеры:

«Se alquila piso para la temporada de septiembre a junio en Torremolinos, en urbanización privada con amplias zonas ajardinadas y piscina. En planta baja, pero con altura de segundo piso desde la terraza, la vivienda se encuentra amueblada y cuenta con cocina equipada. Garaje incluido en el precio. Un mes de fianza.»⁷⁵

«Se vende casa en villarrobledo de 205m² con calefacción y reformada. Amplio garaje y dos plantas más una parte en construcción. Mejor ver.»⁷⁶

В русскоязычных объявлениях используется тот же приём:

«На длительный срок сдаётся просторная квартира в новом доме. Закрытая охраняемая территория. Консьерж. До метро менее 10 минут пешком. В квартире недавно произведен качественный ремонт. Современная мебель, новый диван. Есть вся необходимая мебель и техника.»⁷⁷

«Продаётся Ford Explorer 3 поколения. Электро-зеркала. Кондиционер. Магнитола с usb, аих карта памяти выведены провода под сабвуфер. Двигатель работает отлично. Салон в отличном состоянии. Кузов тоже в хорошем состоянии.»⁷⁸

⁷⁵ Anuncio de alquiler de Piso en Ramos Puente 1 [Электронный ресурс] // Idealista. URL: <https://www.idealista.com/inmueble/97794679/>

⁷⁶ Anuncio de casa en venta en Villarrobledo [Электронный ресурс] // Pisos.com. URL: https://www.pisos.com/comprar/casa-villarrobledo_centro_urbano-77554885969_513726/?utm_source=trovit&utm_medium=agregador&utm_campaign=pisos-venta&utm_content=premium&utm_source=trovit&utm_medium=agregador&utm_campaign=trovit-venta

⁷⁷ Объявление о квартире на сдачу [Электронный ресурс] // Яндекс недвижимость. URL: <https://realty.yandex.ru/offer/2485251124007305217/>

⁷⁸ Объявление о продаже машины марки Форд [Электронный ресурс] // Avito. URL: https://www.avito.ru/sankt-peterburg/avtomobili/ford_explorer_2002_2453741911

Это делается для того, чтобы дистанцировать продавца / арендодателя и сконцентрировать внимание на описании предоставляемого товара, завуалировав оценочность суждений о его качестве.

2.1.3. Сослагательное наклонение

Еще одним средством смягчения категоричности, представленном в научной статье Е.А. Любимцевой и Лопеза Яньеса Рубена Анхеля, является использование в речи глагольных форм сослагательного и, реже, индикативного наклонения. Например, *querría/quisiera/me gustaría que, ¿me podría(s) ayudar?, ¿Le importaría decirme la hora? np.* Употребление этого наклонения часто встречается в художественной литературе. Например:

« - Isaac, ésta es mi amiga Beatriz y, con su permiso, **me gustaría mostrarle este lugar. No se preocupe, es de toda confianza.**»⁷⁹

«- Yo no soy, lo que tú piensas, Daniel. **Me gustaría ayudarte.**

- Si espera que le diga dónde está Fermín, ya me puede dejar aquí mismo...»⁸⁰

«- Alicia, por favor —supliqué, sintiendo que de un momento a otro iba a estallarme la cabeza—. **¿Podrías decirme para qué me has llamado?**»⁸¹

«- **Podría hablar más alto, por favor?** —El hombre, a quien con una especie de nostalgia reconocí de inmediato, alzó trabajosamente la voz para añadir—: No le oigo bien.»⁸²

Проанализировав публичные выступления испанских политических деятелей, можно сделать вывод, что, несмотря на высокую степень формальности и необходимость следовать правилам речевого этикета и вежливости, политический дискурс служит скудным источником для примеров использования сослагательного наклонения. Например:

⁷⁹ Carlos Ruiz Zafón. La sombra del viento. Planeta, 2006. P. 105

⁸⁰ Там же. P. 213.

⁸¹ Javier Cercas. El vientre de la ballena. Tusquets, 2014. P. 119.

⁸² Там же. P. 302.

- «**Quiero** en primer lugar agradecer las múltiples muestras de apoyo y cariño que he recibido durante la última semana, en un momento tan delicado para la organización que lidero. ... **Quiero** también dirigirme a todos los militantes del PSOE y a sus simpatizantes.»⁸³ (отрывок выступления Педро Санчеса перед Федеральным советом, 2016)

- «**Quiero** ser muy claro: nuestro único enemigo es el terrorismo y su desafío permanente a los derechos fundamentales y a las libertades individuales. Y con la misma claridad **quiero** reafirmar el compromiso del Gobierno con los valores y los principios en que se fundamenta la vertebración constitucional de España como Nación plural.»⁸⁴ (отрывок из инаугурационной речи Хосе Марии Аснара, 2000)

Таким образом, в политическом дискурсе говорящие предпочитают использовать изъявительное наклонение. Категорию вежливости коммуниканты реализуют за счет других языковых средств, например, уважительного обращения и формулировок, содержащих семантические компоненты, выражающие благодарность или уважение.

На менее формальном уровне общения, в текстах личностной адресованности и разговорной речи употребление глаголов в изъявительном наклонении соответствует нейтральной тональности, а формы сослагательного наклонения – официальной, выражая крайнюю степень вежливости. Их используют в речевых актах, выполняющих функцию просьбы, извинения, благодарности, утешения и пр.⁸⁵

Употребление глаголов в формах сослагательного наклонения с функцией смягчения категоричности встречается в современном дискурсе, но

⁸³ Texto integro de la intervención de Pedro Sánchez antes del comité federal [Электронный ресурс] // El Periódico Extremadura. URL: <https://www.elperiodicoextremadura.com/espana/2016/09/30/texto-integro-intervencion-pedro-sanchez-44374968.html>

⁸⁴ Discurso de investidura de José María Aznar López [Электронный ресурс] // La Moncloa. URL: https://www.lamoncloa.gob.es/presidente/presidentes/investiduras/Paginas/25042000_InvestAznar.aspx

⁸⁵ Фирсова М.Н. Испанская разговорная речь Фирсова Н. М. Испанская разговорная речь. Учебное пособие. Изд 2-е. М.: Муравей-Ганд, 1999. 248 с.

с маленькой регулярностью. В качестве приёма митигации эти формы должны предварять категоричное или негативное высказывание, но, как было сказано ранее, для этого широко используются глаголы с семантикой сожаления с противительным союзом. Например:

«*Me gustaría decirte que ese sombrero no te pega.*» vs. «*Perdóname, pero ese sombrero no te pega*»

«*Querría decirlos que no vamos a la playa debido al mal tiempo.*» vs. «*Siento decirlo, pero no vamos a la playa debido al mal tiempo.*»

Наиболее распространенным является смягчение категоричных или неприятных высказываний за счет языковых средств, представленных во втором варианте каждого предложения. Как уже было отмечено, в контексте разговорной речи это обусловлено высокой степенью официальности форм сослагательного наклонения и использованием их в качестве средств, реализующих категорию вежливости. В политическом дискурсе это объясняется принятыми нормами по построению текстов, в которых отсутствие такого использования глаголов не расценивается как отклонение от стандарта.

Кроме того, существует такое явление, как **condicional de rumor**. Королевская испанская академия дает данному понятию следующее определение⁸⁶: «El llamado "condicional de rumor", o "potencial con valor conjetural o 'de información no asegurada'", es un condicional que señala un hecho dudoso, no confirmado ni avalado por nadie, cuya veracidad no se garantiza.» Иными словами, это использование сослагательного наклонения, которое чаще всего встречается в жанре публицистики, с целью сообщить о сомнительных или официально неподтвержденных фактах. Как пример рассмотрим материалы из СМИ.

⁸⁶ Español al día [Электронный ресурс] // Real Academia Española. URL: <https://www.rae.es/espanol-al-dia>

*«Más de una veintena de ancianos **habrían sido rescatados** de un asilo en Spring Valley, Nueva York, cuando, en medio de la madrugada, su hogar ardía en llamas. En tanto, dos bomberos sufrieron heridas que no ponen en riesgo su vida; sin embargo, una persona **habría muerto.**»⁸⁷*

*«Universidad Nacional **podría crear** la primera Escuela de Periodismo Científico y Cultural en el país. Este **sería** uno de los planes para el nuevo periodo de la reelegida rectora Dolly Montoya.»⁸⁸*

За счёт этого приёма автор статьи или новостной сводки снимает с себя ответственность за возможную недостоверность информации.

В русском языке встречается аналогичное использование сослагательного наклонения. Например, в литературе:

*«- В самом деле? Знаете, **я бы очень желала знать**, о чем вы думаете?*

- Как? я вас не понимаю.»⁸⁹

*«Но, право, как подумаешь о том, насколько микроскопически малы их возможности по сравнению с возможностями того, в чьей свите я имею честь состоять, становится смешно и, **даже я бы сказал**, грустно.»⁹⁰*

*«Только одного **я бы желал**, - продолжал я, - это - чтобы всегда с ней быть, всегда ее видеть, и больше ничего. А ты влюблен? признайся по правде, Володя.»⁹¹*

Однако, следует отметить, что в публицистическом жанре эти формы глаголов не встречаются. Пример:

⁸⁷ Despierta América [Электронный ресурс] // Univision. URL: <https://www.univision.com/shows/despierta-america/al-menos-una-persona-habria-muerto-en-incendio-de-hogar-para-ancianos-en-nueva-york-video>

⁸⁸ Colombia Últimas Noticias [Электронный ресурс] // Infobae. URL: <https://www.infobae.com/america/colombia/2021/03/25/universidad-nacional-podria-crear-la-primera-escuela-de-periodismo-cientifico-y-cultural-en-el-pais/>

⁸⁹ Тургенев И.С. Отцы и дети. М.: Художественная литература, 1979. С. 53.

⁹⁰ Булгаков М.А. Мастер и Маргарита. Франкфурт-на-Майне: Посев, 1977. С. 289.

⁹¹ Толстой Л.Н. Детство. М.: Художественная литература, 1935. С. 30.

*«Неизвестные вооруженные люди напали на аэропорт Кабула — столицы Афганистана. По некоторым данным, террористы-смертники привели в действие несколько взрывных устройств, после чего в районе аэропорта началась стрельба, сообщает РИА Новости, ссылаясь на агентство Рейтер. По данным агентства Синьхуа, **вероятно**, погибло несколько человек.»*

Для сообщения сомнительных новостей в русском языке используются лексемы с семантикой вероятности.

2.2 Лексические особенности процесса смягчения категоричности.

2.2.1 Речевые обороты с семантикой сожаления

Использование , выражающих извинение или сожаление К «средствам смягчения категоричности высказывания путем экспликации позиции говорящего»⁹² И.В. Кульд также относит использование слов, выражающих извинение или сожаление, а именно глаголов *perdonar, disculpar, sentir* в личных формах; в русском – *извиняться, просить прощения, сожалеть*.

Следует отметить, что данный прием встречается в высказываниях, которые сами по себе содержат высокую степень категоричности, то есть являются резкими или даже грубыми. В политическом дискурсе речевые обороты с семантикой сожаления используются для смягчения суждений, которые могут спровоцировать негативную реакцию. Нередко, сообщения, сопровождающиеся описанным средством снижения категоричности, выражают позицию говорящего относительно конкретной личности или ситуации. Кроме того, данный приём митигации часто встречается в диалогах или интервью. Обратимся к примерам.

- «...*Se van porque se van. Y si no, juicio. No estoy bromeando. Mi querido amigo, lo digo con respeto, Marcelo Ebrard, está ansioso, ganoso, desembocado para ser presidente de la república. En todos sus actos lo demuestra. Jugó un juego suyo en Washington. Eso llegó hasta nuestra representación en Washington. Que se cuide. Perdóname, Marcelo, pero te vas a ir del partido si sigues así. Yo me comprometo. Te vas. Mario, te lo digo por este medio: “Ya te pasaste de cómplice. Estás comprando a todas las autoridades. Cuidate”. Si siguen en lo suyo, se van del partido. Marcelo, ¿quieres ser presidente? Que encabece la derecha mexicana, por favor.*»⁹³

⁹² Кульд И.В. Средства смягчения категоричности высказывания в современном испанском языке. Ленинград, 1990. [Электронный ресурс] URL: <https://cheloveknauka.com/v/481479/a?#?page=7>

⁹³ Entrevista con Porfirio Muñoz Ledo [Электронный ресурс] // El País. URL: <https://elpais.com/mexico/2020-09-20/porfirio-munoz-ledo-en-morena-somos-muy-poco-partido-y-mucho-movimiento.html>

Данный текст представляет собой отрывок из недавнего интервью с Порфирио Муньосом Ледо, мексиканским политиком. Как можно увидеть, говорящий использует глагол *«perdonar»* для смягчения весьма категоричного высказывания, кроме всего прочего, адресованного другому испанскому политику Марсело Эбрарду. По контексту становится очевидно, что данная реплика является своеобразным «вызовом» и, хоть адресант прибегает к использованию средств, деинтенсифицирующих категоричность, нельзя сказать, что степень резкости высказывания сильно снизилась.

Следующий пример взят из живого диалога между Густавом Адольфо Инфанте и Джоанной Вега Бьестро, сложившегося в рамках прямого эфира испаноязычной программы «Sale el Sol». Медийные личности активно делились своими точками зрения касательно дела Глории Треви о налоговых махинациях и развращении и похищении малолетних. Загвоздка заключалась в неординарной реакции мексиканской, которая в качестве ответа на обвинения записала видео в социальную сеть Tik-Tok. К концу оживленной дискуссии защищая свои позиции, коммуниканты сделали следующие заявления:

- *«Perdóname, pero a Gloria también se le acusó de tráfico de menores, y yo no la vi bailando en ese momento, hay que tomar las cosas con seriedad y por una entrevista no la voy a defender.»* (Joanna Vega-Biestro)

- *«Perdóname, pero la que debe los 400 millones es Gloria Trevi, ustedes no deben daba y están enojadas. En qué les afecta. En qué te molesta, en qué te afecta. Estás enojadísima. Cada quien enfrenta el problema como se le dé la gana. Tú no eres la que va a pagar y estas enojada.»* (Gustavo Adolfo Infante)⁹⁴

В данных высказываниях выражение *«perdóname»* также предваряет категоричные и даже грубые высказывания. Кроме того, особое внимание во

⁹⁴ Gustavo Adolfo Infante y Joanna Vega-Biestro tienen 'encontronazo' en vivo por Gloria Trevi [Электронный ресурс] // Milenio. URL: <https://www.milenio.com/espectaculos/television/gustavo-adolfo-infante-pelea-joanna-vega-biestro-gloria-trevi>

всех приведенных примерах следует обратить на необходимость употребления противительного союза *pero*, за которым следует часть высказывания, нуждающаяся в смягчении. Прямое значение используемых выражений отходит на второй план, поскольку в данных коммуникативных ситуациях говорящий не испытывает сожаление и не извиняется, а старается снизить категоричность высказываний, чтобы не задеть чувства собеседника, сообщая неприятные новости или дистанцировать собственное мнение.

На менее формальном уровне коммуниканты также не пренебрегают использованием подобного приема смягчения категоричности. Обратимся к примерам текстов личностной адресованности, представленными материалами из испаноязычных форумов, посвященных политике.

- «...**Siento** decirlo **pero** no confío en un gobierno que no se preocupa verdaderamente por el pueblo y solo se preocupa por la clase alta de la sociedad, y eso sí es una vergüenza que la conselleria deba mas de 50 millones de € solo a colegios públicos y concertados y otra burrada más a los hospitales y ambulatorios. No hay derecho a que nos arrebaten esa parte libre que una generación anterior nuestra luchó por ella...»⁹⁵

- «**Siento** decirlo, **pero** Garzón es tonto, y lo explico, acabo de sentir vergüenza ajena viendo el telediario. Hernando (PSOE) con la cara de compungido diciendo a Garzón que no entiende como la mesa del Congreso le deniega el grupo parlamentario si hay informes jurídicos que lo avalan, mientras Garzón asiente también compungido y dice que tampoco lo entiende. Garzón hijo mio, la mesa del Congreso te lo ha denegado porque el PSOE regaló a la derecha la mayoría, cediendo un miembro a CIUDADANOS...»⁹⁶

Приведенные высказывания демонстрируют корректное употребление языковых средств, содержащих семантику сожаления, с противительным

⁹⁵ Política desde el punto de vista de la juventud. [Электронный ресурс] // Blogspot. URL: <https://jovenpolitico.blogspot.com/>

⁹⁶ Foro Plaza Podemos [Электронный ресурс] URL:

https://www.reddit.com/r/podemos/comments/41uson/siento_decirlo_pero_garzón_es_tonto_y_lo_explico/

союзом *«pero»* в качестве средства митигации. Данные примеры продолжают доказывать то, что наибольшая необходимость употребления такого приема смягчения категоричности возникает, когда речь идет о неприятных новостях или резкой позиции говорящего. Как можно отметить, это не способствует искажению фактов и не вуалирует радикальный настрой коммуниканта, однако, это позволяет предварить резкое высказывание этичной формулировкой, добавив ему некоторую степень вежливости.

Кроме того, примечательным является тот факт, что в примерах использование данного приема смягчения категоричности соответствует возрастающей степени напряжения и возникает в коммуникативных ситуациях, когда адресанты становятся менее избирательны в последующих выражениях своей позиции. Так или иначе, без описанных вводных конструкций высказывания носили бы намного более грубый характер, и, если в ЛА-текстах это могло бы отвечать невысокой степени формальности, в ВА-текстах это оценивается как нарушение общепринятых норм, поскольку эмоциональный фактор должен отходить на задний план.

В русской речи оборот *«извините, но... / мне жаль это говорить, но...»* являются также широко распространенными. Однако, интересным является то, что русскоязычные коммуниканты на неформальном уровне нередко прибавляют лексему «конечно», получая выражение *«вы, конечно, извините, но...»*. Это явление часто встречается в обсуждениях на форумах. Например:

«Вы меня, конечно, извините, но качеством это сложно назвать. Плохо подобранный персонал, почти не говорящий на английском, вечно неработающие кондиционеры, уборка с задержкой в два дня...»⁹⁷

2.2.2 Глаголы знания

Использование глаголов знания *saber, ver* (в русском - *знать, видеть*) в выражениях *ya sabe, ya ve, ya saben*, пр. относится к другому классу средств

⁹⁷ «Посоветуйте отель в Бангкоке» [Электронный ресурс] // отзывы.ru. URL: <https://ftour.otzyv.ru/tema/235447/>

смягчения категоричности, а именно к средствам, «формально ориентированным на адресата речи»⁹⁸ и является характерной чертой испанской речи.

Говоря о текстах внеличностной адресованности, стоит отметить более высокую степень формальности и высокий регистр речи, что соответствует тщательному выбору языковых средств. В связи с этим в политическом дискурсе выражения «*ya sabe, ya ve, ya saben*» встречаются редко. Это обусловлено и правилами по построению речи, упоминаемыми ранее. Отсутствие подобных языковых средств отвечает следующим рекомендациям⁹⁹:

- Речь должна состоять из кратких и понятных аудитории предложений, идею которых легко уловить на слух.
- Выражаться яснее. Использовать хорошо продуманные информативные предложения, позволяющие вступить в диалог с общественностью.
- Используемый язык должен соответствовать степени формальности. Кроме того, не рекомендуется злоупотреблять примерами и историями из жизненного опыта, поскольку это способствует потере интереса у публики.

Просмотрев множество рекламных слоганов, можно отметить ту же тенденцию к сокращению использования языковых средств, анализируемых в этом подпункте. В рекламном дискурсе встречаются другие приемы смягчения категоричности. Выражения с глаголами знания в большей степени встречаются в текстах личностной адресованности, поскольку соответствуют более неформальному уровню общения. Использование данного средства

⁹⁸ Кульд И.В. Средства смягчения категоричности высказывания в современном испанском языке. Ленинград, 1990. [Электронный ресурс] URL: <https://cheloveknauka.com/v/481479/a?#?page=7>

⁹⁹ Carlos J. Guízar Manual de discurso político. México, 2015. P. 41-57.

особенно характерно для живой речи и часто встречается в репликах литературных героев в процессе диалога на бытовом уровне.

«- Así que esta tarde, después de comer, les he dicho a mis padres que me iba a Begur, a casa de unos amigos (no quiero que piensen que voy a estar sola, ya sabes cómo es la familia), y he cogido el coche y me he venido para aquí»¹⁰⁰

«- En cuanto a Juan Luis, bueno, eso ya es otra cosa; para qué le voy a contar: ya sabe usted cómo es. De todos modos, no se preocupe: Luisa está bien.»¹⁰¹

«- Lo siento aquí dentro, aunque no lo dije nunca a nadie, porque... bueno, usted ya sabe, vivo entre mujeres, y a las mujeres no se les pueden explicar estas cosas.»¹⁰²

«- Así es, soy marinero. Ya ves... cosas de la vida.»¹⁰³

Употребление глаголов знания обосновано нежеланием говорящего утруждать адресанта малоинтересными фактами, создавая тем самым более комфортную обстановку для собеседника. Другими словами, как можно увидеть в примерах, с помощью такого речевого оборота адресант вводит новую информацию без лишних комментариев, не отвлекая адресата от главного смысла высказывания. Прямое значение глаголов знания в таких предложениях отходит на второй план, и они становятся частью лексических оборотов, имеющих исключительно прагматическую функцию снижения категоричности высказывания. Важно уметь отличать функцию употребляемых языковых средств для корректного понимания и перевода. Следует отметить, что из-за частого обособленного употребления глаголов в привычном значении данный способ является не самым эффективным.

2.2.3. Речевые обороты, содержащие вопрос о мнении собеседника

¹⁰⁰ Carlos Ruiz Zafón. La sombra del viento. Planeta, 2006. P. 17.

¹⁰¹ Там же. P. 300.

¹⁰² Ana María Matute. El polizón del Ulises. Barcelona: Plaza y Janés, 2016. P.174.

¹⁰³ Там же. P. 172.

Употребление «коммуникативных стереотипов с общим значением апелляции к мнению собеседника»¹⁰⁴: *¿ verdad?, ¿ verdad, Usted?, ¿ no es verdad?, ¿ no cree?, ¿ no es cierto? – правда же?, не правда ли?, не думаете?, не так ли?*, пр. также относится к «средствам смягчения категоричности, формально ориентированным на адресата речи». Об этом приёме митигации упоминают и Е. А. Любимцева и Лопез Яньес Рубен Анхель¹⁰⁵. Помимо выражений, содержащих вопросы о мнении собеседника, например, *¿no te parece que...?, ¿no ves que...?, ¿no crees?, como puedes suponer, como ves – тебе не кажется? ты так не думаешь?, как видишь, как можешь предположить?*; как средство смягчение категоричности авторы рассматривают и речевые обороты, демонстрирующими солидарность говорящего, например, *sí que tienes razón, pienso como tú, yo también lo creo, pienso igual, es cierto, es verdad, ...¿no?*, пр. – *я думаю так же, мне тоже так кажется, да, точно.*

В большинстве случаев употребление описанного приема митигации можно встретить в разговорной речи. Например, в комментариях в социальных сетях¹⁰⁶.

- *«Pedro sigue así que vales mucho y vas por muy buen camino, eres el mejor presidente que emos tenido y eres una persona muy honrada un abrazo y adelante con alegría.»*

- *«Yo lo pienso también. Me siento muy orgullosa de nuestro Presidente por su excelente trabajo que hace cada dia gracias Presidente.»*

- *«Es vital !! Para España la construcción de embalses en el norte para recoger el agua de la lluvia y, mediante acueductos, bombearla al centro y sur del país/ Las sequías son cada vez mas frecuentes.»*

¹⁰⁴ Кульд И.В. Средства смягчения категоричности высказывания в современном испанском языке. Ленинград, 1990. [Электронный ресурс] URL: <https://cheloveknauka.com/v/481479/a?#?page=7>

¹⁰⁵ Любимцева Е.А. Лопез Яньес Рубен Анхель Категория вежливости и анализ языковых средств смягчения категоричности высказывания в современном испанском языке // Древняя и Новая Романия. Вып. 15. СПбГУ, 2015.

¹⁰⁶ Аккаунт Педро Санчеса в социальной сети Фейсбук [Электронный ресурс] URL: <https://m.facebook.com/pedro.sanchezperezcastejon>

*Esa obra futurista es la obra de un Estadista que piensa en el país y en las generaciones próximas, **verdad?** Además generaría trabajo directo e indirecto para los próximos años. No dejes pasar esta oportunidad. Cuidado con los ladrones fascistas que están ya con los colmillos largos.»*

Как правило, используя данные выражения, коммуниканты показывают свое уважительное отношение к собеседнику, интересуясь его мнением и вовлекая его в разговор. Такие лексические средства способствуют выражению вежливости и смягчению категоричности высказывания.

В русском языке их использование не менее распространено. Данные выражения можно встретить даже в обучающих инструкциях по работе с программой фотообработки или в отзывах о продуктах питания. Например:

*«Для начала, конечно же, откроем наше исходное изображение. Очень красивый пейзаж, **не правда ли?** Работу советую всегда начинать с создания дубликата.»¹⁰⁷*

*«В конце концов, будь его продукция плоха и не заслуживай такой цены, её бы никто не покупал, **не так ли?** И фирма бы прекратила своё существование. А раз не прекратила, значит, это кому-то нужно)))»¹⁰⁸*

2.2.4. Эвфемистические перифразы

Использование эвфемизмов в речи отвечает желанию заменить грубую или непристойную лексику более нейтральными и менее экспрессивными выражениями, способствуя таким образом созданию положительной оценки негативных или раздражающих слов и высказываний. В связи с этим явление эвфемизации также можно рассматривать как средство смягчения категоричности высказывания.

¹⁰⁷ Урок для Photoshop от Crying Silence - «Ассоль» [Электронный ресурс] // LiveInternet. URL: https://www.liveinternet.ru/users/svetik_andrysenko/post192667610/

¹⁰⁸ Отзыв на кукурузу Bonduelle [Электронный ресурс] // irecommend.ru. URL:

<https://irecommend.ru/content/ochen-vkusnaya-kukuruza-glavnoe-kotu-ne-davat-mne-uzhe-ne-ostanetsya>

Безусловно, в современном политическом и рекламном дискурсе использование перифрастических эвфемизмов отвечает более частным задачам. Политики используют нейтрально окрашенные выражения для информирования населения о неприятных и ужасающих социальноэкономических событиях, начале военных действий, проведении спецопераций, для маскировки реальной политической картины в стране или для создания желаемого мнения в обществе. Представители рекламной сферы прибегают к подобным языковым средствам для формирования положительной оценки о представленном продукте или привлечения внимания к нему. Так или иначе, использование эвфемизмов широко распространено в устной и письменной речи и затрагивает многие аспекты жизни людей.

Обратимся к более подробной классификации эвфемизмов, представленной в статье М. Пителиной и Ю. Чередниченко¹⁰⁹. Данная систематизация была основана на тематическом содержании высказываний. Итак, эвфемизмы делятся на следующие классы:

- Эвфемизмы, сглаживающие проявление возрастной дискриминации:
немолодой вм. *старый*, *человек в преклонном возрасте*, *человек старшего поколения* вм. *старик*, пр.
- Эвфемизмы, сглаживающие проявление имущественной дискриминации:
ветер свистит в кармане, *карманная чахотка* вм. *бедность*, *отсутствие денег*.
- Эвфемизмы, сглаживающие проявление дискриминации людей с психическими расстройствами и низкими умственными способностями:
дом для душевнобольных вм. *психиатрическая больница*, *ментально нездоровый человек* вм. *псих*, *проблемный ребенок* вм. *слабоумный*.

¹⁰⁹ Пителина М.В. Чередниченко Ю.В. К вопросу о перифразах в эвфемистической функции в художественных текстах // Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация №3, 2018. С. 35-39.

- Эвфемизмы, сглаживающие проявление этнической дискриминации:
жители развивающихся стран в.м. *негры*, *представители кавказской национальности* в.м. *кавказцы* (чаще в литературном языке).
- Перифрастические эвфемизмы, заменяющие названия болезней:
недомогание в.м. *болезнь*, *канцер* в.м. *рак* (так пациенту проще принять страшный диагноз).
- Эвфемизмы, заменяющие слово «смерть»:
отошел на тот свет, *впал в вечный сон* в.м. *умер*, *свести счеты с жизнью* в.м. *самоубиться*, *последний путь* в.м. *похороны* и множество других широко распространенных выражений.
- Эвфемистические перифразы, обозначающие агрессивные действия / агрессивное поведение:
высшая мера в.м. *казнь*, *телесные повреждения* в.м. *побои*, *вооруженные действия* в.м. *война*.
- Эвфемизмы, образующие тематическую группу «семейные отношения»:
супружеские обязанности в.м. *интимные отношения*, *увлечение на стороне* в.м. *измена*, *разлучение* в.м. *развод*.
- Эвфемистические перифразы, заменяющие названия явлений социального характера:
состояние опьянения в.м. *алкоголизм*, *жрицы любви* в.м. *проститутки*, *употреблять* в.м. *принимать наркотики*.

В испаноязычной лингвистике также существует ряд классификаций эвфемизмов. Обратимся к одной из них, разделяющей эти языковые средства на шесть групп¹¹⁰:

1. los relacionados con la muerte (*fallecer / dejar esta vida* в.м. *morir*, *hora de partir* в.м. *muerte*)

¹¹⁰ Eliecer Crespo Fernández. El eufemismo y el disfemismo. Proceso de manipulación del tabú en el lenguaje literario inglés. Alicante: Publicaciones Universidad de Alicante, 2007. 304 p.

2. los relacionados con lo sobrenatural (*Altísimo* вм. *Dios*, *espíritu malo* вм. *Diablo*)
3. los relacionados con la enfermedad (*enfermedades del pecado* вм. *enfermedades venéreas*, *proceso maligno* вм. *cáncer*)
4. los relacionados con el sexo (*catalinas / teresas* вм. *pechos*, *acostarse con alguien* вм. *copular*)
5. los relacionados con las funciones corporals (*personas de condiciones especiales / personas con ciertas limitantes* вм. *discapacitados*)
6. los relacionados con el conflicto social (*confrontación* вм. *pelea*, *situación de violencia generalizada* вм. *guerra*)

Как можно увидеть, данная классификация также основана на семантическом признаке. Однако, эвфемизмы можно сгруппировать и по другим характеристикам, например, по степени интенсивности оказываемого ими смягчения высказывания. Подобная классификация встречается в научной статье К.В. Якушкиной¹¹¹, в которой самым слабым седативным воздействием обладают так называемые «антиседативные» эвфемизмы (сохраняющие изначальный смысл и возбуждающие нервную систему адресата: *ofensiva* вм. *el ataque armado*, *operaciones militares* вм. *guerra*), а самым сильным - «эвфемизмы-плацебо» (подразумевающие намеренное опущение исполнителя или участника неприемлемого моральными нормами общества деяния для формирования сочувствия в обществе: *bajas y daños colaterales* вм. *destrucción y muerte*, *resultar sin vida* вм. *ser asesinado*). Иными словами, чем больше в эвфемистическом перифразе широкозначных элементов, которые вуалируют истинный смысл, и расшифровка которых занимает у коммуниканта время, отвлекая его от проблемы, тем эффективнее будет его успокаивающее воздействие.

¹¹¹ Якушкина К.В. Как избежать наказание за убийство или что скрывается за глаголами «мирной» семантики (на материале испанского языка) // Древняя и Новая Романия. Вып. 16. СПбГУ, 2015. С. 318-335.

Эвфемизмы встречаются в самых разных жанрах и стилях текста. Например, в молитвах¹¹²:

*«Amado Padre Celestial,
hoy oro por
mis padres ancianos,
pidiendo tu favor
para con ellos.
Que esta etapa
que están viviendo
sea tranquila,
y tú presencia
esté con ellos
Amén.»*

Или в объявлениях о предоставлении помощи и услуг для детей с ограниченными возможностями:¹¹³

«Ofrecemos cuidadoras para niños con discapacidad y necesidades especiales que tienen la capacitación necesaria y además las cualidades humanas necesarias para el óptimo cuidado de personas con discapacidad o necesidades especiales.

Los menores que tienen una discapacidad son aquellos que no pueden realizar una o varias actividades de forma normal porque poseen alguna

¹¹² Oración Por Los Ancianos [Электронный ресурс] // Oración Bendita URL: <https://oracionbendita.com/oracion-por-los-ancianos/>

¹¹³ Cuidadoras para niños con discapacidad y necesidades especiales [Электронный ресурс] // Abahogar. URL: <https://www.abahogar.com/index.php/2020/02/05/cuidadoras-para-ninos-con-discapacidad/#:~:text=Cuidadoras%20para%20niños%20con%20discapacidad%20y%20necesidades%20especiales.,cuidado%20de%20personas%20con%20discapacidad%20o%20necesidades%20especiales.>

*discapacidad que se los impide. Estas **incapacidades** pueden ser temporales o permanentes y hay varias razones de ella: pueden ser por razones físicas, sensoriales, intelectuales o mentales.»*

В данных примерах эвфемизмы, хоть и смягчают категоричность высказывания, обладают прозрачным значением, которое с легкостью поддается расшифровке (*Padre Celestial = Dios, padres ancianos = viejos, niños con discapacidad y necesidades especiales = niños minusválidos, incapacidades = invalidez*). В связи с этим на шкале степени седативного воздействия их можно отнести к **неинтенсивным**.

Эвфемистические перифразы из экономической сферы можно назвать более потенциальными. Рассмотрим примеры.

*«El índice nacional de precios al consumidor (INCP), elaborado por el Instituto Nacional de Estadística y Geografía (Inegi), es un indicador económico de publicación periódica, cuya finalidad es medir, a través del tiempo, **la variación de los precios** de una canasta de bienes y servicios representativa del consumo de los hogares del país, lo que cotidianamente conocemos como la inflación.»¹¹⁴*

*«**La flexibilidad laboral** hace referencia a las medidas de regulación del mercado laboral en lo referente a la libertad de contratación y el contrato individual de trabajo, para flexibilizar los mecanismos logrados por los sindicatos en el siglo XX, esperando con ello mantener el crecimiento de todo el sector privado.»¹¹⁵*

В приведенных предложениях эвфемистические перифразы носят более формальный и научный стиль, что позволяет рассеять внимание адресата и завуалировать истинное значение слов (*la variación de los precios = aumento de precios, la flexibilidad laboral = despidos*). Такие языковые средства приглушают внимание коммуниканта и оказывают более успокаивающее влияние на его сознание, они являются **средне-интенсивными**.

¹¹⁴ INC [Электронный ресурс] // el Contribuyente. URL: <https://www.elcontribuyente.mx/inpc/>

¹¹⁵ ¿A qué llamamos flexibilidad del mercado del trabajo? [Электронный ресурс] // Economía Simple. URL: <https://economiasimple.com.ar/a-que-llamamos-flexibilidad-del-mercado-del-trabajo/>

К **интенсивным** эвфемизмам, то есть тем, которые оказывают наиболее седативный эффект, относятся перифразы, не только вуалирующие негативное значение высказывания, но и искажающие его. Это способствует формированию положительной оценки путем представления неприятных фактов в позитивном свете. Обратимся к примеру¹¹⁶.

«- *Estamos esperando una transferencia pacífica del poder.* (посол)

- *Cuando usted habla de una "transferencia pacífica de poder", ¿qué quiere decir y qué es probable que ocurra?*(журналист)

- *Significa que la ciudad y el poder debería ser entregado al Emirato Islámico de Afganistán y luego tendremos un gobierno islámico inclusivo donde todos los afganos tendrán participación.*» (посол)

Это отрывок из интервью с послом талибов. В данном высказывании интерес представляет выражение «*una transferencia pacífica del poder*». Следует дать комментарий о том, что темой обсуждения в интервью является осуществление исламистским радикальным движением мер по захвату власти в Афганистане. В связи с этим становится очевидно, что содержащийся в предложении эвфемистический перифраз служит для утаивания истины, поддерживая покой нервной системы.

Таким образом, эвфемизмы активно используются в речи современных людей, они отвечают как правилам вежливости, так и цели смягчить высказывание. Кроме того, эвфемистические перифразы в некоторой степени относятся и к языковому манипулированию, поскольку их употребление способствует искажению информации, прикрывая негативные понятия приятными и успокаивающими выражениями. Как можно отметить, степень «седации», которую оказывают эти языковые средства варьируется в зависимости от психологического состояния человека после восприятия речи,

¹¹⁶ Afganistán: las flechas clave de un conflicto de 20 años [Электронный ресурс] // BBC News. URL: <https://www.bbc.com/mundo/noticias-internacional-58239266>

в которой они используются. Хотя эвфемизмами и пользуются в разговорной речи, достаточно большой пласт перифраз можно отнести к медийному и политическому дискурсу, так как именно в данных сферах сокрытие ужасающих фактов и тактичные сообщения об изменении политической, экономической или социальной ситуации в стране являются необходимыми для поддержания спокойствия в обществе и для манипуляции большими массами.

2.2.5. Кванторы

Рассматривая тему категоричности высказывания, следует обратиться к понятию оценки. По Е.М. Вольф¹¹⁷, оценочная модальность определяется не семантическим значением отдельных элементов предложения, а его общим значением. Оценка может быть **абсолютной** («лучший» / «худший») или **сравнительной** («лучше» / «хуже»). Как правило, абсолютная оценка не содержит в себе открытого сравнения и относится к единственному объекту, а сравнительная оценка рассматривает два объекта или разные состояния одного объекта.

Кроме того, высказывание можно интерпретировать как хорошее или плохое, что будет соответствовать знакам «+» и «-». В связи с этим выделяют следующие виды оценки: **положительная** или **отрицательная**. Несмотря на то, что некоторые слова заведомо можно отнести к знаку «+», а другие к «-» («красивый» - «+» / «ужасный» - «-»), существуют лексемы, знак которых определяется целым высказыванием («он взял ранее непреодолимую высоту» - «+» / «для него это непреодолимая задача» - «-»).

Помимо крайних значений («красивый» / «ужасный») оценочная шкала содержит также различную степень признаков, которая выражается за счет так называемых кванторов («очень красивый – красивый – не очень красивый – некрасивый – совсем некрасивый – ужасный»). Нарастание свойства принято называть его **интенсификацией**, а убывание – **деинтенсификацией**. Другими

¹¹⁷ Вольф Е.М. Функциональная семантика оценки. М.: «Либроком», 2009. 280 с.

словами, движение по оценочной шкале не всегда вызывает смену знака («очень красивый – довольно красивый – красивый – не очень красивый» - «+» и т.д.). С точки зрения прагматики, интенсификация и деинтенсификация способствуют повышению категоричности высказывания и снижению данной категории соответственно.

В русском языке к интенсифицирующим кванторам относятся слова «очень», «слишком», «крайне», «чрезвычайно», «много», «невероятно» и др.; к деинтенсифицирующим – «немного», «небольшой», «почти», «чуть», «слегка» и другие.

Обратимся к примерам испанских слов, интенсифицирующих и деинтенсифицирующих признаки¹¹⁸.

Кванторы-интенсификаторы

- «**Muy / mucho / sobremanera / demasiado / completamente / increíblemente**» – слова, содержащие высокую степень интенсивности. В разговорной речи подобные кванторы встречаются с большой регулярностью. Обратимся к примеру из политического дискурса¹¹⁹:

- «*Cuando tomemos esa decisión, que la vamos a tomar **bastante pronto**, es **muy importante** que lo hagamos con la comunidad científica y los responsables sanitarios y con el consenso de las comunidades autónomas.*» (комментарий Педро Санчеса относительно решении об отмене масочного режима в закрытых помещениях, 2022 год)

В данном случае с помощью кванторов не только выражается субъективное мнение говорящего, но и делается акцент на признаках, которые

¹¹⁸ Якушкина К.В. Когда «белое» «не очень черное» или «слегка черное»: квантификация действительности как одно из средств «седативной» некатегорической коммуникации (на материале испанского языка) // Древняя и Новая Романия. Вып. 17. СПбГУ, 2016. С. 172-187.

¹¹⁹ Sánchez dice que el Gobierno decretará "muy pronto" el fin de la obligación de las mascarillas en interiores [Электронный ресурс] // 20 minutos. URL: <https://www.20minutos.es/noticia/4963914/0/sanchez-gobierno-decretara-muy-pronto-fin-obligacion-mascarillas-interiores/>

сопровождаются кванторами, чтобы подчеркнуть стремление правительства осуществить принятое решение со всеми полагающимися условностями.

- Как и в русском языке, в испанском к интенсифицирующим кванторам также относятся слова, выражающие всеобщность: «**todos / siempre / todo el mundo / cada**»; а также неопределенные местоимения «**alguien / algunos / ciertos**».

Данные языковые средства нередко встречаются в рекламном дискурсе, а именно в рекламных слоганах. Примеры¹²⁰:

- *"**Todo el mundo puede hablar gratis**"* (Skype)
- *"**Siempre Coca-Cola**"* (Coca-Cola)
- *"**Todo el mundo tiene un Jetta**¹²¹, al menos en la cabeza"* (Volkswagen)
- *"**Hay cosas que el dinero no puede comprar. Para todo lo demás, MasterCard**"* (MasterCard)

За счет элементов всеобщности категоричность высказывания увеличивается. С точки зрения продаж, данный прием используется чтобы показать распространенность и высокое качество товара, а также вызвать доверие у потребителя за счет формирования представления о том, что рекламируемой продукцией уже пользуется множество людей.

Кванторы-деинтенсификаторы

Говоря о данном классе квантором, перейдем к примерам из текстов личностной адресованности.

- «**Un poco / algo**». Пример¹²²:

¹²⁰ Slogan: 100 eslóganes creativos y motivos para inspirar [Электронный ресурс] // Cyberclick. URL: <https://www.cyberclick.es/numerical-blog/slogan-esloganes-creativos-y-miticos-para-inspirar>

¹²¹ *Jetta* – название модели автомобиля марки Volkswagen.

¹²² «Hace falta ser un poco incorrecto si el fin lo merece» [Электронный ресурс] // Ideal. URL: <https://www.ideal.es/culturas/tv/falta-poco-incorrecto-20211020173444-ntrc.html>

- «*Creo que hace falta ser un **poco incorrecto** y alborotar si el fin lo merece. A 'Hit' le pasa eso. Si hay que ser insolente o romper con el orden establecido para que algo cambie, pues bienvenido sea.*» (реплика из интервью с Даниэлем Грао, испанским актёром)

За счет данных кванторов высказывание становится менее категоричным, поскольку говорящий высказывает свое мнение, завуалировав его вежливым оборотом. Более того, в данном случае категоричность снижается и за счёт глагола мыслительной деятельности, употребленного в форме первого лица единственного числа.

- «**Bastante**». Обратимся к примеру реплики из диалога с Арнальдо Бокко, аргентинского экономиста и бывшего директора Центрального Банка Аргентинской Республики¹²³:

- «*El acuerdo se firmó hace 30 días, estamos en otro escenario un poquito más grave, mucha presión sobre el tipo de cambio y la salida de capitales. Es una situación **bastante difícil** y al Gobierno lo veo actuando tardíamente y eso, lamentablemente, tiene un costo: el dólar se va para arriba y la inflación sube y las tarifas también.*»

Данный квантор позволяет избежать точного указания на позицию говорящего, что способствует снижению категоричности и смягчению высказывания.

- «**Poco**». Рассмотрим пример, представляющий собой отрывок из отзыва на фильм «Hillbilly Elegy» 2020 года¹²⁴.

«*Ron Howard se encargará de hacer el trabajo. Lo más probable es que el resultado sea medianamente aceptable, muy **poco memorable**, algo simplón, y esté*

¹²³ «Es una situación bastante difícil y al Gobierno lo veo actuando tardíamente» [Электронный ресурс] // La Capital. Mar de plata. URL: <https://www.lacapitalmdp.com/es-una-situacion-bastante-dificil-y-al-gobierno-lo-veo-actuando-tardiamente/>

¹²⁴ Críticas de "Hillbilly Elegy" [Электронный ресурс] // Filmaffinity España. URL: https://www.filmaffinity.com/es/userreviews.php?p=16&user_id=354282&rev-lang=es

totalmente desprovisto de personalidad, pero oye, la película estará hecha. Ron Howard no te dará problemas.»

Также отзыв на фильм «Gemini» 2017 года¹²⁵.

*«En resumen, "Gemini" es medianamente interesante de ver por su calidad técnica, su lograda atmósfera y el talento de sus dos protagonistas, pero está lejos de ser un thriller sólido debido a un guion **poco inspirado** y que resuelve sus problemas de forma bastante rudimentaria.»*

Как можно отметить, с помощью «*росо*» в высказывании выражается скрытое отрицание. За счет использования этого средства адресант мягко сообщает об отрицательных качествах объектов или явлений, поддерживая должный уровень вежливости и не навязывая собственное мнение.

- Также в качестве средства смягчения категоричности выступают **отрицательные обороты с кванторами**. Пример:

*«El guión de 'Black Panther' **no es bueno**: todo lo contrario. La estructura de su historia es ilógica, con una primera mitad que difícilmente conecta con el resto.»*
(критика на фильм «Black Panther» 2018 года)

Несмотря на содержащееся отрицание, в предложении сохраняются элементы с положительной коннотацией, которые делают его менее резким.

- Кроме того, для смягчения категоричности также используются **отрицательные префиксы** *anti-* / *des-* / *dis-* / *in-* / *im-* / *ir-*, которые используются для противопоставления положительному признаку. Пример¹²⁶:

«Prueba determinar la intención de la persona irrespetuosa. El comportamiento irrespetuoso siempre es molesto, pero no siempre es intencional. Dale el beneficio de la duda a la otra persona y no llegues a la conclusión

¹²⁵ Críticas de "Gemini" [Электронный ресурс] // Filmaffinity España. URL: <https://www.filmaffinity.com/es/film923440.html>

¹²⁶ Cómo lidiar con personas irrespetuosas [Электронный ресурс] // wikiHow. URL: <https://es.wikihow.com/lidiar-con-personas-irrespetuosas>

automática de que te quiere herir a propósito. Pregúntate si el comportamiento descortés es parte de un patrón constante o un acontecimiento aislado y piensa si se dirigía a ti de forma personal.» (отрывок из статьи-гида о том, как бороться с неуважением окружающих к себе)

Как и в отрицательных оборотах, снижение степени категоричности происходит за счёт присутствия положительной семантики в корне.

В русском языке данный приём тоже используется. Пример¹²⁷:

«Когда к нам относятся неуважительно, поступают с нами нехорошо или же угрожают, у нас тут же начинают работать префронтальная кора, миндаля (миндалевидное тело), передняя поясная кора и островок.» (русскоязычная статья на аналогичную тему неуважения окружающих)

Таким образом, кванторы используются на всех уровнях общения для усиления или смягчения признаков, содержащихся в высказывании. Интенсификация категоричности не всегда подразумевает высокий уровень грубости или бестактности, а выполняет эмфатическую функцию. Деинтенсификация служит средством смягчения категоричности.

¹²⁷ Если к вам кто-то плохо относится, дайте себе эти 5 обещаний! [Электронный ресурс] // Счастливая женщина. URL: <https://womanhappiness.ru/esli-k-vam-kto-to-ploho-otnositsya-dajte-sebe-eti-5-obeshhanij/>

Вывод по главе 2

Итак, проанализировав множество примеров текстов личностной и внеличностной адресованности можно сделать следующие выводы. Использование средств смягчения категоричности широко распространены на всех уровнях речи, от неформального общения до официального политического обращения. В современном мире явление митигации встречается во многих сферах: в политике, рекламе, новостях, различных рецензиях, интервью, социальных сетях. Стоит отметить, что некоторые средства смягчения категоричности в большей степени распространены на более формальном уровне общения, другие же – в разговорной речи. Тем не менее, неоспорим тот факт, что общество не пренебрегает их использованием, что означает, что каждый человек, вне зависимости от коммуникативной ситуации, стремится быть более тактичным и проявлять уважение к собеседнику или публике. На бытовом уровне употребление описанных в данной главе языковых средств демонстрирует высокую степень вежливости и способствует формированию благоприятных взаимоотношений и коммуникативного сотрудничества. В текстах внеличностной адресованности, ориентированных на большие массы, смягчение категоричности помогает избежать общественной критики, расположить слушающих к себе и создать желаемое видение ситуации или проблемы. Не стоит забывать, что митигация является одним из приёмов психологического и языкового манипулирования. В связи с этим важно знать деинтенсифицирующие категоричность языковые средства и грамотно ими пользоваться.

Как уже было отмечено, говоря о различиях и сходствах между русским языком и испанским, выявляется идентичность в используемых средствах и правилах их применения. Это связано с тем, что, несмотря на некоторые различия в культуре и менталитете, правила этикета, постулаты по достижению коммуникативного сотрудничества, рекомендации по созданию политического дискурса и принципы работы средств массовой информации в России и Испании схожи.

Заключение

Проанализировав лексические и грамматические средства снижения категоричности высказывания в текстах личностной и внеличностной адресованности можно сделать следующие выводы.

Лексико-грамматические особенности митигации в русском языке схожи с особенностями смягчения категоричности в испанской речи. Носители обоих языков при построении дискурса руководствуются одними и теми же принципами сотрудничества и нормами речевого этикета, используя идентичные языковые средства для тактичного выражения собственных убеждений и расположения собеседника к себе. Кроме того, представителей разных культур объединяют общие методы достижения коммуникационных целей – применение манипулятивных тактик, поддержание соответствующего коммуникативной ситуации уровня вежливости и деинтенсификация резкости высказываний.

Коммуниканты не пренебрегают использованием приёма митигации как на формальном, так и на неформальном уровне общения. Как показало исследование, некоторые средства смягчения категоричности имеют более широкое распространение в текстах личностной адресованности, поскольку на формальном уровне их употребление не регламентируется нормами. Другими словами, использование тех или иных языковых средств определяется коммуникативной ситуацией и прагматическими факторами. Тем не менее, анализ особенностей процесса митигации позволил выявить тенденцию к обращению к данному приёму среди носителей испанского и русского языков. Разнообразие жанров анализируемых примеров демонстрирует распространённость использования средств смягчения категоричности во многих сферах жизни человека.

Митигацию можно отнести к одному из наиболее эффективных приёмов языкового манипулирования. Это лингвистическое явление способствует достижению множества коммуникационных целей. Средства смягчения

категоричности помогают добиться следующих целей: вежливо выразить свою точку зрения; склонить адресата к принятию чужих убеждений, создав у него мнимое ощущение о возможности отказа; завуалировать грубую или неприятную информацию, представив негативные факты в позитивном ключе; исказить истинный смысл сообщения, создав положительную оценку у коммуникантов и оказав на них успокаивающее воздействие.

Таким образом, процесс смягчения категоричности в равной степени встречается на различных уровнях общения. Использование данного приёма отвечает тактикам языкового и психологического манипулирования, и способствует достижению сотрудничества и личных целей адресанта. Данное исследование продемонстрировало наличие большого количества средств смягчения категоричности и необходимость уметь использовать их в различных коммуникативных ситуациях.

Библиография

Научная литература

1. Асратян З.Д. Дискурс и текст художественного произведения. Вестник ЮУрГУ. Серия «Лингвистика», 2015. Т. 12, № 4. С. 17–20.
2. Бессарабова Н.Д. Политические метафоры в СМИ // Язык СМИ и политика / под ред. Г.Я. Солганика. М.: Изд. МГУ, 2012. С. 407-423.
3. Братченко С. Л. Диагностика личностно-развивающего потенциала. Псков: Невельская типография, 1997. 68 с.
4. Бушуева Т.С. Прагматический аспект эвфемизмов и дисфемизмов в современном английском языке: автореф. дис. ... канд. филолог. наук. Москва, 2005. 24 с.
5. Вольф Е.М. Функциональная семантика оценки. М.: «Либроком», 2009. 280 с.
6. Выгузова Е. Ю., Гливенкова О. А., Евенко Е. В. Фоносемантические средства репрезентации смысла-тональности в художественном тексте. Филологические науки // Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2016. № 8(62): Ч. 1. С. 91-94.
7. Гананпольская Е. В. Воздействие диалогической речи на адресата // Речевое общение: искусство убеждать. СПб.: Изд-во СПбГТУ, 1999. С. 6–35.
8. Доценко Е. Л. Механизмы психологической защиты от манипулятивного воздействия.: дисс. канд. психол. Наук. М.: МГУ, 1994. 165 с.
9. Желтухина М.Р. Тропологическая суггестивность масс-медиального дискурса: о проблеме речевого воздействия тропов в языке СМИ. М.: Ин-т языкознания РАН; Волгоград: ВФ МУПК, 2003. 656 с.
10. Кара-Мурза С.Г. Манипуляция сознанием. Век XXI. М.: ООО ТД Алгоритм, 2015. 640 с.
11. Карасик В.И. Язык социального статуса. М.: Институт языкознания АН СССР, Волгоградский педагогический институт, 1991. 495 с.

12. Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. Волгоград: Перемена, 2002. С. 5-20.
13. Карасик В.И. Языковые ключи. М: Гнозис, 2009. С. 320-321.
14. Ковешникова М. Н. Речевая манипуляция и приемы речевого манипулирования // XVIII Царскосельские чтения: материалы междунар. науч. конф. (22. 04. 2014 г.) / под ред. В. Н. Скворцова. СПб.: ЛГУ, 2014. Т. 1. С. 387-394.
15. Крысин Л.П. Эвфемизмы в современной русской речи - Русистика. Берлин 1994. №1-2. С. 28-49.
16. Любимцева Е.А. Лопез Яньес Рубен Анхель Категория вежливости и анализ языковых средств смягчения категоричности высказывания в современном испанском языке // Древняя и Новая Романия. Вып. 15. СПбГУ, 2015.
17. Макаров М.Л. Основы теории дискурса. М.: Гнозис, 2003. 280 с.
18. Навасартян Л.Г. Дисфемизмы как средство искажения информации в печатных СМИ // Современная филология: материалы V Междунар. науч. конф. Самар: АСГАРД, 2017. С. 88-90.
19. Пителина М.В. Чередниченко Ю.В. К вопросу о перифразах в эвфемистической функции в художественных текстах // Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация №3, 2018. С. 35-39.
20. Почепцов Г. Г. Теория коммуникации. Рефл бук, Ваклер, 1999. 210 с.
21. Рацибурская Л.В., Петрова Н.Е. Язык современных СМИ. Средства речевой агрессии. М.: Флинта, Наука, 2011. 150 с.
22. Сладкевич Ж.И. Метаграфемика в публицистике в свете процессов контактоподдержания и смыслообразования // Слово.ру: Балтийский акцент. Вып. 4. Калининград: Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Балтийский федеральный университет им. Иммануила Канта», 2012. С. 60-70.
23. Тойнби А. Дж. Постижение истории. М.: Айрис-Пресс, 1991. 360с.

24. Фирсова М.Н. Испанская разговорная речь Фирсова Н. М. Испанская разговорная речь. Учебное пособие. Изд 2-е. М.: Муравей-Ганд, 1999. 248 с.
25. Формановская Н.И. Родригес-Ириондо М. Речевой этикет. Русско-испанские соответствия. Справочник. М: «Высшая школа», 1993. 110 с.
26. Чумиков А.Н. Переговоры – фасилитация – медиация. М.: Аспект пресс, 2014. 160 с.
27. Якушкина К.В. Как избежать наказание за убийство или что скрывается за глаголами «мирной» семантики (на материале испанского языка) // Древняя и Новая Романия. Вып. 16. СПбГУ, 2015. С. 318-335.
28. Якушкина К.В. Когда «белое» «не очень черное» или «слегка черное»: квантификация действительности как одно из средств «седативной» некатегорической коммуникации (на материале испанского языка) // Древняя и Новая Романия. Вып. 17. СПбГУ, 2016. С. 172-187.
29. Якушкина К.В. Креолизованный текст как коммуникативно значимый феномен в испаноязычной культуре // Новое искусствознание. 2018. №1. С. 90.
30. Якушкина К.В. Политкорректность или псевдовежливость? К вопросу об амбивалентности понятия (на материале испанского языка) // Древняя и Новая Романия. Вып. 15. СПбГУ, 2015. С. 337-358.
31. Austin J.L. How to do things with words? Oxford: Clarendon press, 1962. 174 p.
32. Carlos J. Guízar Manual de discurso politico. México, 2015. P. 41-57.
33. Dimpleby R., Burton G. More than words. An introduction to communication. L: Routledge, 1998. 296 p.
34. Dorde Cuvardic García La metáfora en el discurso politico // Rev. Reflexiones 83 (2), 2004. P. 61-72.
35. Eliecer Crespo Fernández. El eufemismo y el disfemismo. Proceso de manipulación del tabú en el lenguaje literario inglés. Alicante: Publicaciones Universidad de Alicante, 2007. 304 p.
36. Fraser B. Conversational mitigation. Amsterdam, 1980. 341 p.

37. Guías de comunicación no sexista. Madrid: Instituto Cervantes, Aguilar, 2011. 260 p.
38. Josué Rodríguez Discurso literario, 2015. P. 2.
39. María del Mar Castro Maestre La cortesía: códigos verbales y no verbales en la comunicación interpersonal. Universidad de Vigo, 2013. P. 365-375.
40. Shannon C. E. A Mathematical Theory of Communication. The Bell System Technical Journal, 1948. P. 379-423, 623-656.
41. Searle J.R. A classification of illocutionary acts. Cambridge university press, 1976. P. 1-23.

Научная литература (электронные ресурсы)

42. Дацюк С. А. Коммуникационные стратегии [Электронный ресурс] // Центр гуманитарных технологий. 1999. URL: <https://gtmarket.ru/laboratory/expertize/2006/2751>
43. Кульд И.В. Средства смягчения категоричности высказывания в современном испанском языке. Ленинград, 1990. [Электронный ресурс] URL: <https://cheloveknauka.com/v/481479/a?#?page=7>
44. Лазовская Н.В. Креолизованные тексты. Элементы праграфемии в тексте рекламы // VII Научно-практическая конференция. Спецпроект: анализ научных исследований. 14.06.2012. [Электронный ресурс] URL: https://www.confcontact.com/2012_06_14/fl6_lazovska.htm

Художественная литература

45. Булгаков М.А. Мастер и Маргарита. Франкфурт-на-Майне: Посев, 1977. С. 289.
46. Толстой Л.Н. Детство. М.: Художественная литература, 1935. С. 30.
47. Тургенев И.С. Отцы и дети. М.: Художественная литература, 1979. С. 53.
48. Оруэлл Дж. 1984 М.: АСТ, 2019. 320 с.
49. Ana María Matute. El polizón del Ulises. Barcelona: Plaza y Janés, 2016. P. 172, 174.

50. Carlos Ruiz Zafón. La sombra del viento. Planeta, 2006. P. 17, 105, 213, 300.
51. Javier Cercas. El vientre de la ballena. Tusquets, 2014. P. 119, 302.

Словари

52. Ефремова Т. Ф. Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный. М.: Русский язык, 2000. С. 250.
53. Жеребило Т.В. Словарь лингвистических терминов. Назрань: ООО «Пилигрим», 2010. С. 56, 462.
54. Иванов Л.Ю., Сквородников А.П., Ширяев Е.Н. Культура русской речи. Энциклопедический словарь-справочник. М.: Флинта: Наука, 2003. 840 с.
55. Романова Н.Н., Филиппов А.В. Словарь. Культура речевого общения: этика, прагматика, психология. М.: Флинта, Наука, 2016. С. 68.
56. Зинченко В.П., Мещеряков Б.Г. Большой психологический словарь. М.: АСТ; Прайм-Еврознак, 2008. С. 202, 245.
57. Ярцева В.Н. Языкознание. Большой энциклопедический словарь. М.: Большая Российская энциклопедия, 1998. С. 136-137, 233.

Онлайн словари

58. Интернет-словарь Multitran [Электронный ресурс] URL: <https://www.multitran.com/m.exe?l1=5&l2=2&s=cortesia> (дата обращения: 20.02.2022)
59. Семенов А.В. Этимологический словарь русского языка [Электронный ресурс] URL: <https://semenov.academic.ru/388> (дата обращения: 20.02.2022)
60. Словарь синонимов русского языка [Электронный ресурс] URL: <https://sinonim.org/> (дата обращения: 25.03.2022)
61. Ушаков Д.Н. Толковый словарь русского языка [Электронный ресурс] URL: <https://ushakovdictionary.ru/word.php?wordid=29936> (дата обращения: 20.04.2022)

62. Diccionario de la lengua española [Электронный ресурс] // Real Academia Española. URL: <https://dle.rae.es/> (дата обращения: 20.02.2022 / 25.02.2022 / 16.03.2022 / 30.03.2022 / 07.04.2022 / 26.04.2022 / 01.05.2022)

Интернет источники

63. Аккаунт Педро Санчеса в социальной сети Фейсбук [Электронный ресурс] URL: <https://m.facebook.com/pedro.sanchezperezcastejon> (дата обращения: 13.04.2022)

64. Если к вам кто-то плохо относится, дайте себе эти 5 обещаний! [Электронный ресурс] // Счастливая женщина. URL: <https://womanhappiness.ru/esli-k-vam-kto-to-ploho-otnositsya-dajte-sebe-eti-5-obeshhanij/> (дата обращения: 15.04.2022)

65. Объявление о квартире на сдачу [Электронный ресурс] // Яндекс недвижимость. URL: <https://realty.yandex.ru/offer/2485251124007305217/> (дата обращения: 15.04.2022)

66. Объявление о продаже машины марки Форд [Электронный ресурс] // Avito. URL: https://www.avito.ru/sankt-peterburg/avtomobili/ford_explorer_2002_2453741911 (дата обращения: 15.04.2022)

67. Отзыв на кукурузу Bonduelle [Электронный ресурс] // irecommend.ru. URL: <https://irecommend.ru/content/ochen-vkusnaya-kukuruza-glavnoe-kotu-ne-davat-mne-uzhe-ne-ostanetsya> (дата обращения: 10.05.2022)

68. Отзывы на фильм “Лулу и Бриггс” [Электронный ресурс] // irecommend.ru. URL: <https://irecommend.ru/content/lulu-i-briggs-dog-2022-film> (дата обращения: 10.05.2022)

69. «Посоветуйте отель в Бангкоке» [Электронный ресурс] // отзывы.гу. URL: <https://four.otzyv.ru/tema/235447/> (дата обращения: 10.05.2022)

70. Стенограмма: О чем говорил Владимир Путин на ежегодной пресс-конференции [Электронный ресурс] // RGRU. URL:

<https://rg.ru/2020/12/17/stenogramma-o-chem-govoril-vladimir-putin-na-ezhegodnoj-press-konferencii.html> (дата обращения: 14.05.2022)

71. Урок для Photoshop от Crying Silense - «Ассоль» [Электронный ресурс] // LiveInternet. URL: https://www.liveinternet.ru/users/svetik_andrysenko/post192667610/ (дата обращения: 14.05.2022)

72. ¿A qué llamamos flexibilidad del mercado del trabajo? [Электронный ресурс] // Economía Simple. URL: <https://economiasimple.com.ar/a-que-llamamos-flexibilidad-del-mercado-del-trabajo/> (дата обращения: 17.05.2022)

73. Афганistán: las flechas clave de un conflicto de 20 años [Электронный ресурс] // BBC News. URL: <https://www.bbc.com/mundo/noticias-internacional-58239266> (дата обращения: 17.05.2022)

74. Anuncio de alquiler de Piso en Ramos Puente 1 [Электронный ресурс] // Idealista. URL: <https://www.idealista.com/inmueble/97794679/> (дата обращения: 24.04.2022)

75. Anuncio de casa en venta en Villarrobledo [Электронный ресурс] // Pisos.com. URL: https://www.pisos.com/comprar/casa-villarrobledo_centro_urbano-77554885969_513726/?utm_source=trovit&utm_medium=agregador&utm_campaign=pisos-venta&utm_content=premium&utm_source=trovit&utm_medium=agregador&utm_campaign=trovit-venta (дата обращения: 24.04.2022)

76. Colombia Últimas Noticias [Электронный ресурс] // Infobae. URL: <https://www.infobae.com/america/colombia/2021/03/25/universidad-nacional-podria-crear-la-primera-escuela-de-periodismo-cientifico-y-cultural-en-el-pais/> (дата обращения: 16.04.2022)

77. Críticas de "El orfanato" [Электронный ресурс] // Filmaffinity España. URL: <https://www.filmaffinity.com/es/reviews/2/245378.html> (дата обращения: 07.04.2022)

78. Críticas de "Gemini" [Электронный ресурс] // Filmaffinity España. URL: <https://www.filmaffinity.com/es/film923440.html> (дата обращения: 21.04.2022)
79. Críticas de "Hillbilly Elegy" [Электронный ресурс] // Filmaffinity España. URL: https://www.filmaffinity.com/es/userreviews.php?p=16&user_id=354282&rev-lang=es (дата обращения: 21.04.2022)
80. Críticas de "The Batman" [Электронный ресурс] // Filmaffinity España. URL: <https://www.filmaffinity.com/es/reviews/1/911057.html> (дата обращения: 07.04.2022)
81. Críticas de "The Reader" [Электронный ресурс] // Filmaffinity España. URL: <https://www.filmaffinity.com/es/reviews/8/331584.html> (дата обращения: 07.04.2022)
82. Cómo lidiar con personas irrespetuosas [Электронный ресурс] // wikiHow. URL: <https://es.wikihow.com/lidiar-con-personas-irrespetuosas> (дата обращения: 13.04.2022)
83. Cuidadoras para niños con discapacidad y necesidades especiales [Электронный ресурс] // Abahogar. URL: <https://www.abahogar.com/index.php/2020/02/05/cuidadoras-para-ninos-con-discapacidad/#:~:text=Cuidadoras%20para%20niños%20con%20discapacidad%20y%20necesidades%20especiales.,cuidado%20de%20personas%20con%20discapacidad%20o%20necesidades%20especiales.> (дата обращения: 15.04.2022)
84. Despierta América [Электронный ресурс] // Univision. URL: <https://www.univision.com/shows/despierta-america/al-menos-una-persona-habria-muerto-en-incendio-de-hogar-para-ancianos-en-nueva-york-video> (дата обращения: 13.05.2022)
85. Discurso de investidura de José María Aznar López [Электронный ресурс] // La Moncloa. URL: https://www.lamoncloa.gob.es/presidente/presidentes/investiduras/Paginas/25042000_InvestAznar.aspx (дата обращения: 13.05.2022)

86. Disfemismos [Электронный ресурс] // Ejemplos. URL: <https://ejemplos.net/ejemplos-de-disfemismos/> (дата обращения: 02.03.2022)
87. Elecciones generales [Электронный ресурс] // Cadena SER. URL: https://cadenaser.com/programa/2016/05/03/hoy_por_hoy/1462289427_291524.html (дата обращения: 16.04.2022)
88. Entrevista con Porfirio Muñoz Ledo [Электронный ресурс] // El País. URL: <https://elpais.com/mexico/2020-09-20/porfirio-munoz-ledo-en-morena-somos-muy-poco-partido-y-mucho-movimiento.html> (дата обращения: 16.04.2022)
89. «Es una situación bastante difícil y al Gobierno lo veo actuando tardíamente» [Электронный ресурс] // La Capital. Mar de plata. URL: <https://www.lacapitalmdp.com/es-una-situacion-bastante-dificil-y-al-gobierno-lo-veo-actuando-tardiamente/> (дата обращения: 16.05.2022)
90. Español al día [Электронный ресурс] // Real Academia Española. URL: <https://www.rae.es/espanol-al-dia> (дата обращения: 06.05.2022)
91. Foro Plaza Podemos [Электронный ресурс] URL: https://www.reddit.com/r/podemos/comments/41luson/siento_decirlo_pero_garzon_es_tonto_y_lo_explico/ (дата обращения: 13.05.2022)
92. Gustavo Adolfo Infante y Joanna Vega-Biestro tienen 'encontronazo' en vivo por Gloria Trevi [Электронный ресурс] // Milenio. URL: <https://www.milenio.com/espectaculos/television/gustavo-adolfo-infante-pelea-joanna-vega-biestro-gloria-trevi> (дата обращения: 29.04.2022)
93. «Hace falta ser un poco incorrecto si el fin lo mereces» [Электронный ресурс] // Ideal. URL: <https://www.ideal.es/culturas/tv/falta-poco-incorrecto-20211020173444-ntrc.html> (дата обращения: 10.05.2022)
94. INC [Электронный ресурс] // el Contribuyente. URL: <https://www.elcontribuyente.mx/inc/> (дата обращения: 17.05.2022)
95. Intervención del Presidente del Gobierno en el debate general del 76 periodo de sesiones de la Asamblea General de Naciones Unidas [Электронный ресурс] URL: <https://estaticos->

- cdn.elperiodico.com/zeta/public/content/file/original/2021/0922/23/discurso-de-pedro-sanchez-ante-la-onu-2021-931f4f9.pdf (дата обращения: 08.05.2022)
96. Mueren 30 personas y 83 resultan heridas [Электронный ресурс] // TeleCinco. URL: https://www.telecinco.es/informativos/internacional/atentado-nigeria-muertos_18_2420280009.html (дата обращения: 15.05.2022)
97. Oración Por Los Ancianos [Электронный ресурс] // Oración Bendita URL: <https://oracionbendita.com/oracion-por-los-ancianos/> (дата обращения: 18.04.2022)
98. Política desde el punto de vista de la juventud. [Электронный ресурс] // Blogspot. URL: <https://jovenpolitico.blogspot.com/> (дата обращения: 10.05.2022)
99. Sánchez dice que el Gobierno decretará "muy pronto" el fin de la obligación de las mascarillas en interiores [Электронный ресурс] // 20 minutos. URL: <https://www.20minutos.es/noticia/4963914/0/sanchez-gobierno-decretara-muy-pronto-fin-obligacion-mascarillas-interiores/> (дата обращения: 17.05.2022)
100. Slogan: 100 eslóganes creativos y motivos para inspirar [Электронный ресурс] // Cyberclick. URL: <https://www.cyberclick.es/numerical-blog/slogan-esloganes-creativos-y-miticos-para-inspirar> (дата обращения: 18.05.2022)
101. Texto íntegro del discurso de Mariano Rajoy [Электронный ресурс] // El imparcial. URL: <https://www.elimparcial.es/noticia/17171/nacional/Texto-integro-del-discurso-de-Mariano-Rajoy.html> (дата обращения: 25.04.2022)
102. Texto íntegro de la intervención de Pedro Sánchez antes del comité federal [Электронный ресурс] // El Periódico Extremadura. URL: <https://www.elperiodicoextremadura.com/espana/2016/09/30/texto-integro-intervencion-pedro-sanchez-44374968.html> (дата обращения: 25.04.2022)
103. Ucrania permite la entrada de tropas de la OTAN en su territorio [Электронный ресурс] // Geopolitico.es. URL: <https://geopolitico.es/ucrania-permite-la-entrada-de-tropas-de-la-otan-en-su-territorio/> (дата обращения: 23.04.2022)

104. 11 de marzo de 2004 [Электронный ресурс] // unotv.com. URL: <https://www.unotv.com/noticias/portal/internacional/detalle/11-marzo-2004-como-fue-ataque-terrorista-madrid-espana-931896/> (дата обращения: 01.05.2022)